

Finding Hawu: Legacy data, finding aids and the Alan T. Walker Digital Language Collection

Anthony R. Vaughan
CQUniversity

Digital language data provide accessible and enduring records for world languages. While legacy data collections may offer new insights into small or endangered languages, their digitization can raise practical challenges in terms of navigating vast databases of files with limited metadata. This paper demonstrates the practical benefits of creating a finding aid and inventory for a large collection of legacy data which has been converted to digital format. In so doing, it also provides a guide to the Alan T. Walker Collection for *Lii Hawu*, ‘the Hawu language’ of Eastern Indonesian (also known variously as Havu, Sawu, Savu, and Sabu language). A guide to the Walker Collection was needed in order to more easily navigate its digital contents in PARADISEC (Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures). The Collection includes approximately 13 hours of digitized audio-cassette recordings and 7,425 digitized images from 43 scanned handwritten notebooks. The paper concludes with a brief consideration of the process of working with digitized legacy data and the benefits derived from creating a finding aid and inventory for such data.

1. Introduction Digital language data can provide accessible and enduring records of world languages. Given that many of the world’s languages may be under-documented in digital form, digitization of analogue legacy data collections offers an opportunity to protect and enhance existing language documentation (Thieberger 2017). Legacy data is recorded information in a superseded or outdated format (Schmidt & Bennöhr 2008). In the field of linguistics, it may be acquired from the collections of retired or deceased linguists, particularly based on linguistic fieldwork (Thieberger 2013). Such language data is valuable for further research, but it must be converted into a modern format in order to be archived and reused (Schmidt & Bennöhr 2008:109). Once digitization is completed, a guide to digital archive data may be needed to assist researchers in navigating a collection and understanding its contents (Thibodeau 2015b:58).

This article¹ provides a guide to a digital language collection for *Lii Hawu* (ISO 639-3: hvn), ‘the Hawu language’, which is spoken on the Sabu Islands of East Nusa

¹I would like to express my gratitude to Dr. Nick Thieberger from the School of Languages and Linguistics at the University of Melbourne for his thorough supervision of my original Master’s thesis. I am also grateful to Alan T. Walker’s executors for the provision of his Collection to the Pacific Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC). Finally, I would like to thank Daniel Prasatyo for his generous collaboration on the Indonesian translations included in the Finding Aid and Inventory, and to the two anonymous reviewers who gave valuable comments.



Tenggara province in eastern Indonesia. The Walker Collection ('the Collection') is archived online in the Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC).² The primary data was collected by Alan T. Walker (1948–1990) as part of his PhD fieldwork in Indonesia from May 1975 to January 1976. His PhD thesis at the Australian National University (ANU) is titled *Sawu: A Language of Eastern Indonesia* (Walker 1980), and he subsequently published a version of his thesis as *A Grammar of Sawu* (Walker 1982). Walker's field notes and tape recordings had previously remained in his private collection and posthumously with his estate. The original collection was then donated to the Australian National University by his executors. In 2015, the collection was provided to Dr. Nick Thieberger, the Director of PARADISEC, for the purpose of digitization.

My contribution to the Collection began as a thesis in 2016 whilst completing the Master of Applied Linguistics program at the University of Melbourne (Vaughan 2016). My thesis was supervised by Dr. Nick Thieberger and involved the compilation of a supplementary Finding Aid and Inventory for the Collection to enhance navigation in its new digital form. The current article contains an abridged version of my thesis which can be viewed online in its original form (<http://hdl.handle.net/11343/123617>).

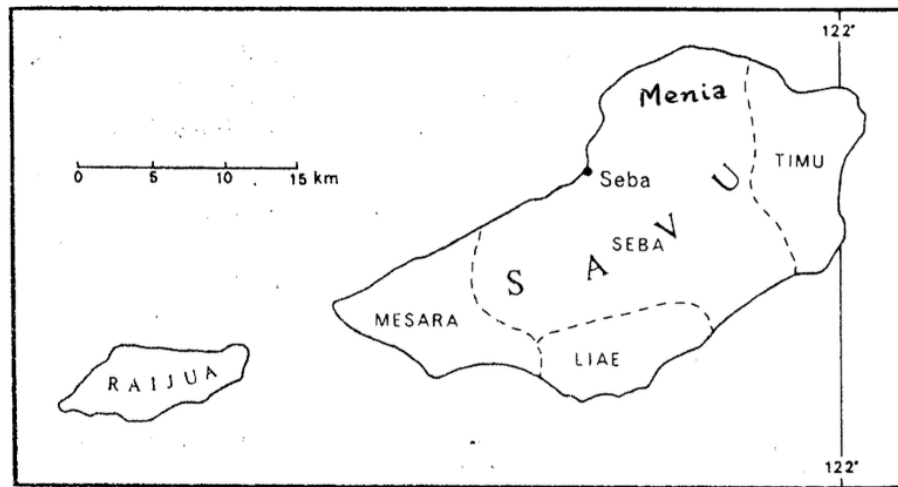
The following sections provide a guide to the Walker Collection. §2 includes a brief introduction to the location of the Sabu Islands, the Hawu people, and their language, *Lii Hawu*. It also considers existing linguistic research for Hawu, spanning from early Dutch and Portuguese investigations into the language, leading up to the work completed by Alan T. Walker. §3 provides an explanation of the methodology I used to review and analyze the Collection. §4 presents details from the Finding Aid and Inventory and provides a guide to the Walker Collection in PARADISEC. In particular, it matches the digital field notes and their corresponding audio files. Finally, §5 suggests some of the implications of this project as an example of editing legacy data and further supplementing fieldwork to enhance language documentation and description. The Finding Aid and Inventory for the Collection is included in the Appendix.

2. Background

2.1 The Hawu language and people *Lii Hawu* (ISO 639-3: hvn) is an Austronesian language in the Hawu-Dhao branch of the Sumba-Hawu subgroup (Walker 1980; 1982; Blust 2008; 2012). Walker (1982) identified five Hawu dialects known as Liae, Mesara, Rainjua, Seba, and Timu which reflect the five kingdoms that existed on the Sabu islands (see Map 1).

Walker (1980; 1982) contains an introduction to Hawu phonology, syntax and morphology, as well as a comparison with the Dhao language. His analysis suggests that Hawu demonstrates morphological ergativity and thus can be categorized as an

²<http://catalog.paradisec.org.au/collections/AW2>.



Map 1. The Sabu islands (Walker 1982)

ergative-absolutive language (Walker 1982:13), however, further analysis is needed to test this hypothesis and verify the exact nature of Hawu ergativity.

The language and islands are referred to by various names including Sawu, Sawunese, Sabu, Savu, Savunese, Havu, Havunese, and Hawu (Eberhard, Simons, & Fennig 2019).³ While Walker (1980; 1982) refers to the language as Sawu, his language informants refer to the island and language as Hawu in the audio recordings and field note transcriptions included in the Collection. For example, *dou hawu* refers to the people of the islands and can be glossed as ‘men of Hawu’ (Fox 1977:77). This naming convention has also been adopted more recently by Grimes (2006) and Blust (2012). In this paper, I refer to the language as Hawu but to the islands as Sabu, which is the official name used to denote the Regency by the Indonesian government.⁴

2.2 Geographical location Hawu is spoken on the Sabu islands (Sabu, Raijua, and Dana) near West Timor in the East Nusa Tenggara region of eastern Indonesia, known as *Nusa Tenggara Timur* or NTT in Indonesian. In Hawu, the three Sabu islands are referred to as *Rai Hawu*, *Rai Djuwa*, and *Rai Dana* (*rai* meaning ‘island’) (Fox 1977). Sabu is the largest island with an area of 697km². Walker notes that it is 23 miles long and 8.63 miles wide.⁵ The islands are located in one of the most remote locations in Indonesia, “an unlikely flake of stony land drifting far to the south of the main Nusa Tenggara chain” (Hannigan 2015:98). They sit somewhat remotely between Timor to the east and Sumba to the west, between the Timor and Savu seas to the north and the vast Indian ocean to the south (see Maps 2 and 3 below). Walker’s notes

³Walker (1982) and Grimes (2006) contain further discussion of the language name and its etymology.

⁴<http://saburaijuakab.go.id/>.

⁵See item AW2-No1-0700 “Notes about Pulau Sabu” (‘Sabu Island’) in the Collection.

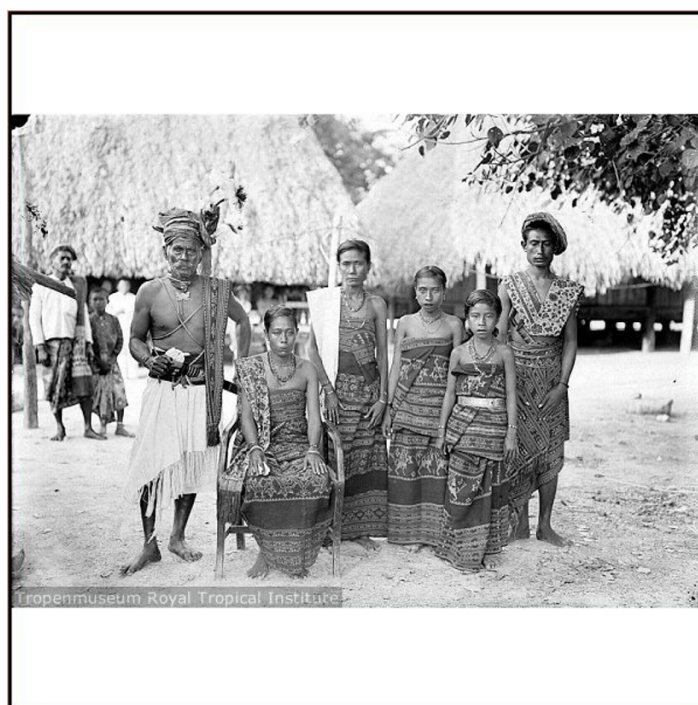


Figure 1. © Tropenmuseum Royal Tropical Institute

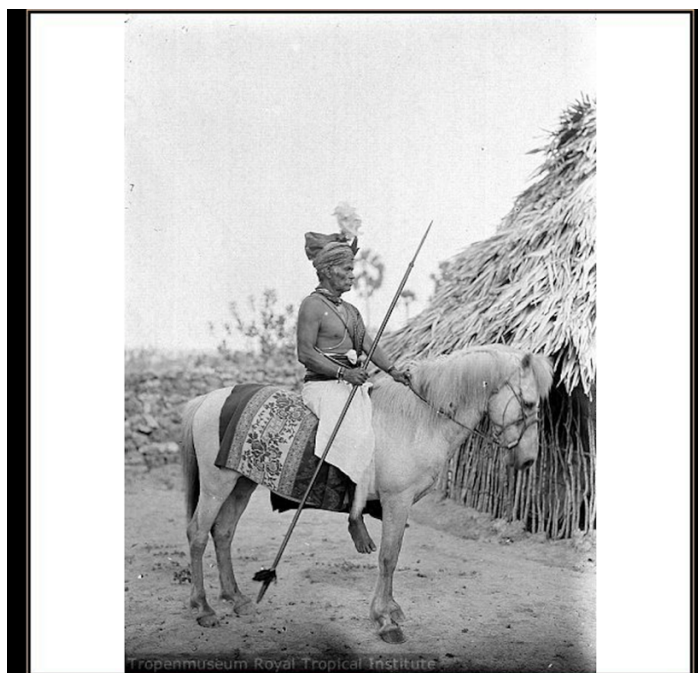
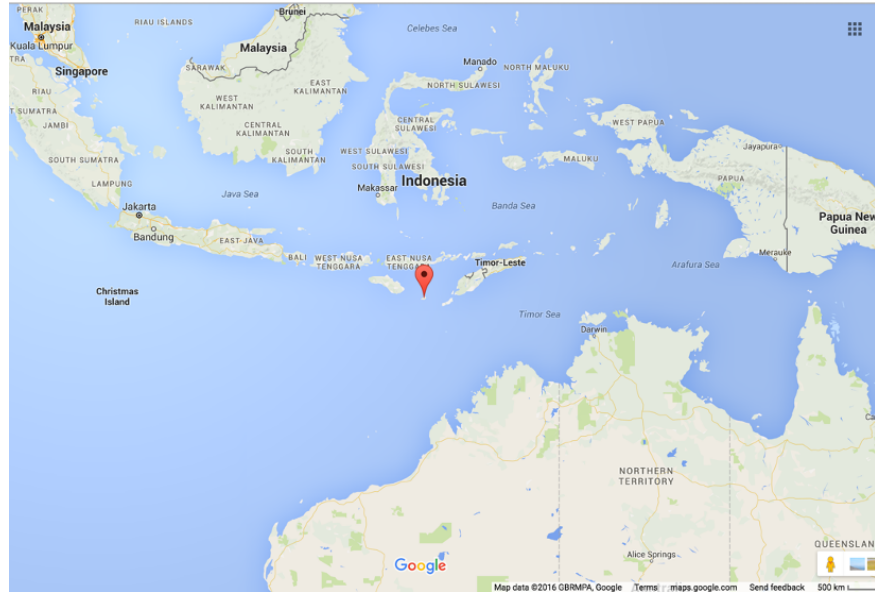
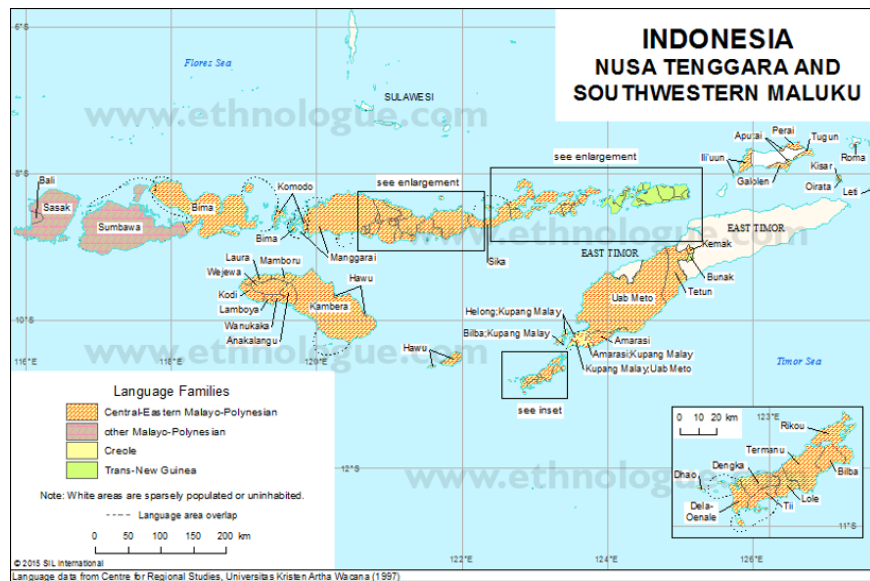


Figure 2. A Hawu man in traditional dress. © Tropenmuseum Royal Tropical Institute

suggest that the distance between Kupang and Seba airports is 109 nautical miles.⁶ The relative isolation of the islands may account for the language variation between Hawu and the languages spoken on surrounding islands.



Map 2. Location of Sabu island



Map 3. Languages of Nusa Tenggara and South Western Maluku

⁶See item AW2-No1-0700 “Notes about Pulau Sabu” (‘Sabu Island’) in the Collection.

2.3 Hawu speaker population It is not easy to identify how many Hawu language speakers there are due to limited recent statistics. While some historical records relate explicitly to the number of Hawu speakers, others only denote the population size on Sabu island. Population estimates of the Sabu islands vary widely and figures either include or exclude speakers of Hawu on neighboring islands. Ethnologue categorizes Hawu as a level 5 “developing language”, according to the Expanded Graded Inter-generational Disruption Scale (EGIDS). This suggests that it is in “vigorous use” with non-widespread literature in a standardized form (Lewis & Simons 2010; Eberhard, Simons, & Fennig 2019). Fox (1977) refers to census data from 1930 which suggested that there were 33,576 speakers on the Sabu islands at that time. Later, Fox (2004:1181) suggests that, by the year 2000, the population of speakers on the Sabu islands had grown to approximately 65,000. While this may suggest that, at least until 2000, the speaker base for Hawu was growing, it is unclear if this increase relates to inhabitants on the island or to speakers of the language. Grimes et al. (1997) suggest that there were around 100,000 speakers in 1990, however, this figure also includes Hawu speakers on neighboring islands. This is because Hawu is also spoken by enclave communities on islands such as Sumba, Timor, and Flores.

Item AW2-NOI-0170 of Walker’s Collection (Figure 3 below) contains a map of Sumba and explains in Indonesian that “many Hawu speakers live on Sumba near the beach and particularly in East Sumba, in the city of Melolo” (translation mine). For example, in the 1970s, there were approximately 10,000 Hawu speakers on Sumba (Fox 1977). The Ethnologue website currently estimates the total number of Hawu speakers to be 110,000, including 30,000 speakers outside of Sabu island (Eberhard, Simons, & Fennig 2019).⁷ A more recent survey is needed to assess the current vitality of the Hawu language, given that 20 years or more have passed since these various statistics were collected. This would be useful to consider if Sabu inhabitants are still speaking Hawu, and if so in which contexts, or if they have switched to Indonesian (the national language) as their primary language.

2.4 Records of Hawu Linguistic records of Hawu are relatively scarce prior to Walker’s doctoral research. While Walker (1982) outlines a number of early publications which span from 1770 to 1889, these only include modest collections of word lists and small texts. Kern (1892) was the first Dutch language publication to provide a more extensive 1,000-word list and an introduction to the grammar. Similarly, Wijngaarden’s (1896) *Sawuneesche Woordenlijst* comprised 2,000 words from the Seba dialect. This was followed by Jonker’s (1919) work from 1897 to 1919 which comprises texts, a wordlist, a comparison of Hawu with Dhao, as well as some analysis of Hawu’s phonology and grammar. Walker’s (1982) grammar was the first record of the Hawu language written in English. More recently, Grimes (2008) has compiled an interactive online Hawu dictionary which can be searched using English or Indonesian.⁸ In this context, the Collection includes significant additional data for comparative analysis with these earlier records.

⁷<https://www.ethnologue.com/language/hvn>.

⁸<http://www.e-kamus2.org/>.

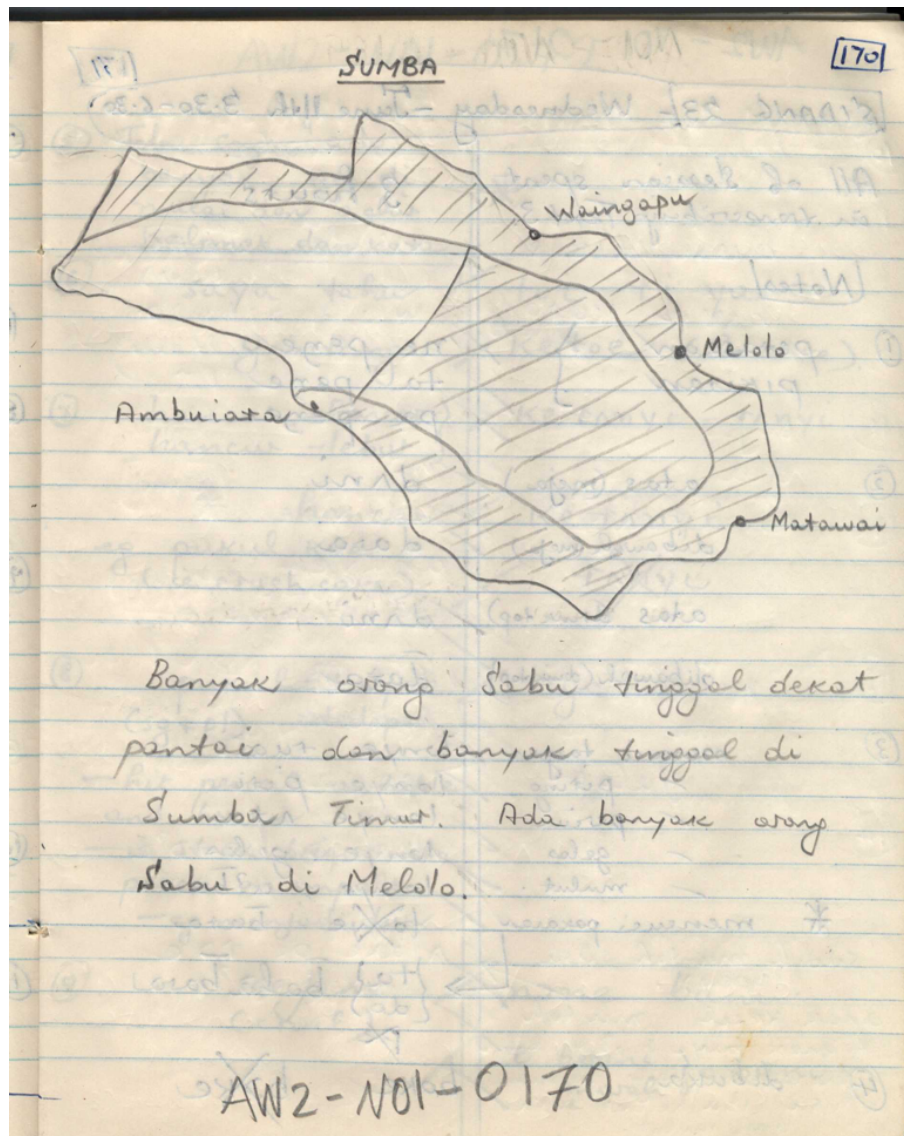


Figure 3. Item AW2-N01-0170 from the Walker Collection

3. The Walker Collection

3.1 Overview of the Alan T. Walker Collection (Primary data) The Collection provides access to both audio and handwritten Hawu primary data. This comprises 13 hours of audio recordings and 43 handwritten notebooks. The notebooks consist of 7,425 scanned single page images, and there are also 7 boxes of alphabetized handwritten vocabulary cards which have not been digitized at the time of writing. Within the 43 handwritten field notebooks, there are 71 narrative texts (the Hawu texts) and

associated linguistic analysis of the Hawu language (see Figure 4 below). 31 of these notebooks relate directly to Hawu. The remaining notebooks contain information about other regional languages from neighboring islands (such as the Ndao, Sumba, and Helong languages).



Figure 4. Walker's original field notebooks

3.2 Finding Aid and Inventory My project involved a review of the digitized field notebooks and corresponding audio recordings in order to compile a Finding Aid and Inventory for the Collection. This included the narrative texts which were elicited from Walker's language informants. These texts were originally transcribed in Hawu and subsequently translated into Indonesian language with the assistance of the informants. The narrative texts formed the basis for Walker's linguistic analysis and description of Hawu's grammar, lexis, and phonology.

I created the Finding Aid and Inventory based on four stages of examination and annotation:

1. a global review of the Collection;
2. a targeted review to match the audio and field notes;
3. metadata annotation of audio files and field note files; and
4. a critical analysis of the Collection.

The Finding Aid and Inventory was compiled in accordance with the *ISAD(G): General International Standard Archival Description* (ICA 2000) (the ISAD(G) guidelines). Thus, it includes a brief biographical note, a description of the scope and contents of the Collection, and an inventory of its items. The Finding Aid and Inventory aims to make the Collection more transparent and searchable by scholars, Hawu community members, and others who have an interest in engaging with, further documenting, and revitalizing the language. A more detailed explanation of my review can be found in my original thesis.⁹

Stage 1 – Global review of the Collection

During the initial review, I examined the contents of the 45 data items in PARADISEC to determine which items contained notes and audio respectively. This division into 45 items was based on Walker's analytical categories for his notebooks and then an item for each digitized cassette. This organizational structure was replicated when the files were uploaded to PARADISEC (see §4). Most of the items in the collection are cassette tape recordings and consequently each cassette is a separate item. The other items are individual notebooks or a series of related notebooks, and each has been allocated a single item. This organizational structure was created by PARADISEC to facilitate description and searching of the Collection.

Whilst reviewing the notebooks, I discovered the Hawu Texts in item AW2-No3. Each Hawu text begins with an introductory page, setting out the session times and dates for the recording or transcription, a title of the text in Hawu or Indonesian, and biographical details of the text narrator and translator. For example, AW2-No3-002 outlines the details of Text 1 “*Li jawi mamatiri*” (which translates as ‘Story about a stepmother and her stepchild’). My initial review of the audio revealed that most tapes contained more than one Hawu text. Thus, in Stage 2 it was necessary to browse through the audio and record the start and finish times for the audio associated with each text.

Stage 2 – Targeted review and matching of the data

Stage 2 involved a review and matching analysis of the data. In this stage, I conducted a more detailed review of individual files and audio and matched them text by text with the recordings in PARADISEC. Walker had taken meticulous notes when eliciting his data, and these notes greatly facilitated this stage of my research. Specifically, I used Adobe Acrobat Pro to preview the PDF files, in order to determine the start and end pages for each of the Hawu texts. I then used Adobe Audition CC to view the wave forms in each audio file. Adobe Audition CC was chosen for this aspect of the review because it can also view wave forms in the MP3 format (rather than the much larger WAV files). This allowed me to pinpoint the start and finish times for each of the corresponding audio files for the Hawu texts, in order to match the audio with the PDF pages from the notebooks. Thus, I expanded my notes to include these

⁹<http://hdl.handle.net/11343/123617>.

specific start and finish times on each tape side and the pages of the corresponding field notes. There were also estimates of the recording durations in Walker's notes. At times this facilitated my review, but there were some inconsistencies with these estimates. Other noise interference such as loud background noises, which could be mistaken for the stopping of the recording, and longer pauses which resembled the end of a text in the wave patterns, rendered this a time-consuming task. The beginnings of the texts were easier to identify in conjunction with Walker's notes, even if they were not at the beginning of the tape. This was because the majority of the texts were narrated by John Buru Pah, Walker's primary language informant. Buru Pah tended to introduce each story with the words *Li pediri jera layi*, which means 'This story is about' in Hawu. Locating the end of each text was more challenging. It involved familiarization with the Hawu phonology of the final sentence or paragraph of a given text, then finding an estimated ending time, and finally listening to the Hawu final sentences in the audio. Using this method, I managed to match the majority of the audio files in the Collection.

There are some remaining texts for which I did not find audio files. They may not have survived from their original format or may be hidden among other texts. A couple of the audio files were also corrupted. It is possible that they were copied over on the original tapes during Walker's fieldwork, and then the digitization process may have merged the audio layers from the original and subsequent audio recordings.

Stage 3 – Metadata annotation and enhancement

Stage 3 involved an even more detailed review and annotation of the Collection. During this stage, I annotated the Collection to provide additional metadata for the Inventory. I only included metadata focusing on the most essential information for data retrieval and to facilitate understanding of the Collection. This is in accordance with archival science practices outlined by Thomassen (2015:84), Thibodeau (2015a:40; 2015b:58), Hoffman (2015), and the *ISAD(G): General International Standard Archival Description* (ICA 2000). PARADISEC already contained some basic metadata for the Collection prior to my project, which was derived from the original source material. I added the following annotations to the Collection in my Finding Aid:

- starting page numbers (in particular for the Hawu texts in AW2-No3)
- text numbers (for AW2-No3), session numbers (for AW2-No1), or general section headings (for AW2-No4 and AW2-No7).
- session dates and duration (for AW2-No1 and AW2-No3)
- recording dates (for AW2-No3) and corresponding audio files (for the Hawu texts in AW2-No3)
- audio file start and finish times
- text titles (where possible in Hawu and/or Indonesian and English)

- narrator names (for AW₂-No₃)
- cassette tape labels (from Walker's original cassettes)
- additional notes or summary (such as annotations to explain the contents of pages, texts, or analysis).

Stage 4 – Critical Analysis

A summary of my critical analysis of the Collection is included in the next section of this paper (§4). It describes the contents of each item and explains the relationship between Walker's publications and the primary data in the Collection. This analysis formed the foundation for the Finding Aid and Inventory.

4. A guide to the Walker Collection This section explains how to navigate the Collection in PARADISEC, the naming conventions used for each item, and the annotations of each item contained in the Collection. It also includes a summary of the contents in each item.

4.1 Organization of the Walker Collection in PARADISEC The Collection includes 45 items of data which can be accessed at <http://catalog.paradisec.org.au/collection-s/AW2>. This number of items maintains Walker's seven analytical categories and 38 audio cassette recordings with A and B sides. Each item contains either audio or scanned images from Walker's handwritten notebooks. There are seven items containing digitized notebook pages according to Walker's analytical categories. The remaining 38 items contain A and B side recordings from his original cassettes. Most of the notebook items contain written records which relate to Walker's Hawu texts and his subsequent linguistic analysis of them. Some items also relate to other regional languages (see AW₂-No₂, AW₂-No₅, and AW₂-No₆ below). The Finding Aid and Inventory matches the audio recordings with the corresponding notebooks. The audio is available in MP₃ and WAV formats, and the notebook images are in TIFF and JPEG formats. There is a hierarchical naming convention, descending from collection to item and then to file name:

Collection (Collection ID) > Item (Item ID) > File (File ID)

In PARADISEC, the item names begin with the Collection ID "AW₂". "AW" refers to Alan T. Walker. The number "2" differentiates Walker's Collection from the initials of a pre-existing PARADISEC collection. Each item name (Item ID) is then completed with a number to differentiate each item. For example, Item #1 is AW₂-001 which contains two audio tracks (see Figure 5). The audio data maintain the same naming convention and files are noted respectively as AW₂-001-A.mp3 or AW₂-001-A.wav, and AW₂-001-B.mp3 or AW₂-001-B.wav. The designation of A or B for each track generally refers to side I or side II of Walker's original cassette tapes.

Figure 5. A screenshot of Item AW2-001 containing two audio files

In PARADISEC, the language is identified as “Sabu” rather than Hawu (see Figure 6). This is because, as noted in §2, there are various names used for the language. Some items and file names include the name of a Hawu dialect, such as AW2-Liyaye and AW2-RainJua3. This is also the case for some of the neighboring island languages such as AW2-No5 Bahasa Sumba, AW2-No6 Bahasa Helong, and AW2-No2 Bahasa Ndao (see below).

Items which include “N” relate to Walker’s notebooks (for example AW2-No3) and contain digitized images of the field notes which match with the audio items. These matchings are explained in detail in the Finding Aid and Inventory in the Appendix. There are seven field note items of this nature (No1 to No7). These items often include multiple notebooks but are included in a single item in the archive. For example, AW2-No3 comprises the digitized images of 22 handwritten field notebooks and approximately 3,100 pages of text. These files also include a page number at the end of the filename and end with the file extension (e.g., AW2-No3-001.jpg or AW2-No3-001.tif). Figure 6 shows examples from item AW2-No3 which contains the Hawu texts.

Figure 6. A screenshot of Item AW2-No3

AW2-No1, AW2-No4 and AW2-No7 include lexical, grammatical, and phonological analyses of Hawu. Unlike AW2-No3, they do not cross reference with audio. They provide additional details of Walker's various language informants, a chronology of his language recording sessions, and offer a glimpse into his analysis of Hawu grammar and lexis outside of his published works. Figure 7 below provides a full list of the items contained in the Collection.

45 search results

Content Languages		Countries	Top 100 Collectors			
Sabu (45)		Indonesia (45)	Alan Walker (45)			
ID	Title	Collector	Language as given	Countries	Modification Date	Actions
AW2-001	001	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-002	002	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-003	003 Sawu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-004	004	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-005	005	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-006	006	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-007	007	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-008	008	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-009	009	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-010	010	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01011	Dimu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01012	Dimu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01013	Rai-Jua	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01014	Rainjua	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01015	Liyaye	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01016	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01017	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01018	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-01019	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-011	Dimu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-012	Dimu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-013	Rai Jua	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-016	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-017	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-018	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-019	[Title to be supplied]	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-020	Songs, stories	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-11	View Edit	
AW2-Helong1	B. Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Helong2	Helong 2	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Helong3	Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Helong4	B. Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Helong5	Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Helong6	Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Liyaye	Liyaye	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N01	Bahasa Sabu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N02	Bahasa Ndao	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N03	Twenty-two books of notes	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N04	Bahasa Sabu	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N05	Bahasa Sumba	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N06	Bahasa Helong	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-N07	Summary notes	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Ndao1	Ndao	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Ndao2	Ndao	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-RainJua3	RainJua	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	
AW2-Sumba	B. Sumba	Alan Walker Sabu	Indonesia	2016-07-15	View Edit	

Figure 7. A screenshot from PARADISEC which shows all items in the Walker Collection

4.2 Different languages in the Collection Twelve of the items contain written and audio records of different languages from neighboring islands. These languages are:

- Helong (Bahasa Helong) spoken in West Timor around Kupang;
- Sumbanese (Bahasa Sumba) spoken on the island of Sumba to the west of the Sabu islands; and
- Ndao (Bahasa Ndao) spoken on Ndao island located near Rote island and Timor island, to the east of the Sabu islands.

Walker conducted additional fieldwork on these languages to analyze the language typology in the vicinity of the Sabu islands. Walker's doctoral thesis (1980) also contains an additional chapter titled "Austronesian (AN) or Non-Austronesian (NAN)" which is not included in his published grammar (Walker 1982). These additional language records are not considered in detail in this paper, but a brief overview of their contents is noted below.

4.3 Overview of each item in the Collection

AW2-No1 – "Bahasa Sabu": 'Sabu Language'

Item AW2-No1 is titled "*Bahasa Sabu*" which means 'Sabu Language'. As noted in §2, this is an alternative name for Hawu. This item contains 755 images and was originally six handwritten notebooks. It documents the times and dates for Walker's 149 recording, translation, and transcription sessions from May 12, 1975 to January 16, 1976. Most of these sessions lasted from 2 to 3 hours. Page 2 of this notebook (AW2-No1-0002) contains biographical information about John Buru Pah, who was Walker's main language informant during his documentation project of Hawu (see Figure 8).¹⁰

In addition, AW2-No1 contains analytical notes, lists of vocabulary with comparisons of Indonesian and Hawu equivalents, sometimes with English translations, and some diagrams to clarify vocabulary items such as parts of the body (AW2-No1-0004). It also includes some analysis of simple sentences which are noted in Indonesian and then in Hawu (AW2-No1-0011). There are some summary notes of different grammatical categories, such as:

- classifiers (AW2-No1-0029);
- reciprocals (AW2-No1-0044);
- reflexives (AW2-No1-0045);
- word order (AW2-No1-0655); and
- pronunciation notes (AW2-No1-0033).

¹⁰See also Text 16 (AW2-No3-630 to AW2-No3-708) and audio file AW2-004-A which contain the autobiographical story of Buru Pah's life.

Frans

[2]

Nama John n Buru Pah.

Dari Mana? [Hedeayi?] (hedeae) Pulau Sawu

Berapa Umur? 23 tahun. (just turned 12/5/75)

Pekerjaan Guru Sekolah dasar

Tinggal di Kupang, berapa lama?
4 tahun

Tinggal di Pulau Sabu, berapa lama?
8 1/2 tahun

Tinggal di Sumba, berapa lama?
10 tahun

Nama kota/desa Mesata

Figure 8. Item AW2-No1-002 containing biographical details written in Indonesian for John Buru Pah, Walker's main language informant

This notebook also explains formal and informal register differences, such as a register for interactions with royalty (AW2-No1-0653 and AW2-No1-0654) and analysis of honorific question forms which differentiate between older and younger speakers (AW2-No1-0032). Other useful information includes:

- vocabulary and diagrams about planting rice (*menanam padi*) (AW2-No1-0047);
- explanatory notes in relation to traditional *kain* fabric (AW2-No1-0063);

- diagrams about Sabu customs and traditions (AW2-No1-0218 and AW2-No1-0220);
- tribal names, numerous cultural notes about Gods in the Sabu belief system, and tribal information (AW2-No1-0225);
- Hawu kinship terms (AW2-No1-0395 to AW2-No1-0398); and
- geographical notes about Sabu island, including the size of the island and distance from Kupang (AW2-No1-0700).

Much of this sociolinguistic information does not appear in Walker's (1980; 1982) publications. There are also a number of references to payments for Walker's informants (see AW2-No1-0196, AW2-No1-0556, AW2-No1-0646, AW2-No1-0651, and AW2-No1-0652). Thus, one of the purposes of this notebook was as a ledger book to record these payments.

AW2-No2 – “Bahasa Ndao”: ‘Ndao Language’

Item (AW2-No2) contains Walker's comparative analysis of Ndao and Hawu. It includes 276 images and was originally two handwritten notebooks. Walker collected this data with the assistance of two informants in Kupang from November 1975 to January 1976 (Walker 1982:57). He was considering whether Ndao and Hawu are separate languages, despite sharing lexical similarities (57). Walker came to the conclusion that Ndao and Hawu are separate languages due to grammatical differences. Thus, this data is a valuable comparative source for further research into the language family of Hawu and Ndao, as well as for comparisons with other languages in the region.

AW2-No3 – The Hawu texts

Item AW2-No3 contains the transcribed and translated Hawu texts which are referred to in AW2-No1. It contains 1,022 images and was originally twenty-two handwritten notebooks. In total, there are 71 Hawu texts of varying lengths. The majority were narrated by John Buru Pah, as well as texts by 14 other Hawu speakers of different ages. The corresponding audio is contained in numbered items titled 001 to 020 (see Appendix), although there is some duplication among these audio files due to similarly titled items. Some pages contain orthographic transcriptions of the Hawu audio with some phonemic notes. Alternating pages contain an Indonesian translation of the Hawu transcription. These transcriptions and Indonesian translations were completed by John Buru Pah. There are also some rough notes written by Walker which cross reference his other Hawu notebooks (AW2-No1, AW2-No4, or AW2-No7). The narrator's biographical details for each text are included in Table 1.

Table 1. A list of Walker's language informants for the Hawu Texts (AW2-No3)

Name	Gender	Age in 1975	Hawu Texts
Sufa	Female	30	7 Texts 1 to 7
John Buru Pah	Male	23	31 Texts 8 to 38* <i>*Text 16 is his own life story</i>
Immanuel 'Wati' Leo	Male	23	2 Text 39 to 40
Coralina Bola (Koti Bena in Hawu)	Female	Not given	7 Texts 41 to 47
Ama Raji Lodo (Liyaye dialect speaker)	Female	Not given	5 Texts 48, 49, 51, 52, and 53
Domingus Raja (Ama 'Wila 'Hia in Hawu)	Male	Not given	1 Text 50
Yahya Jada	Male	Not given	2 Texts 55 and 59
Gabriel Kitu Ga	Male	Not given	1 Text 56
Mama Raja	Female	Not given	5 Texts 54, 57, 66, 67, and 69
Markus	Male	24	3 Texts 58, 64, and 70
'bɔŋu 'bɔle ¹¹	Male	Not given	1 Text 60
'mɔŋji 'rido	Male	15	3 Texts 61, 62, and 63
Mama Ratu	Female	Not given	1 Text 65
Hendrik 'Haʔe 'Raja	Male	Not given	1 Text 68
Omi Nōdi Raja	Female	24	No texts but provided assistance for analysis (see AW2-No4-002)

Further details of their texts and biographical details have been included in the Finding Aid and Inventory.

Walker (1982) contains various examples of sentences from Text 8 (AW2-No3-342 to AW2-No3-434). It is titled “*Ubu Naba*” which is the name of the central

¹¹These names were transcribed in phonetic transcription in Walker's notes.

character of the story. This appears to be an important Hawu cultural story. It was recorded on June 30, 1975 and, according to Walker's notes, John Buru Pah spent approximately 11.5 hours transcribing it. The audio for Text 8 is contained in AW2-003-A. Text 6 (AW2-No3-298), originally titled "*Tentang Seorang Ibu dan Seorang Ayah*" ('The story of a mother and a father'), is also included as an example Hawu text in Appendix C of Walker (1982). Walker renamed it 'The child who turned into a turtle' in his Appendix. The corresponding audio is contained in AW2-002-B from 5:40 to 9:27. This text was recorded in Kupang, narrated by Sufa, and translated by John Buru Pah. There are also a number of Hawu traditional songs included in Text 58 (AW2-No3-2578). This audio is available in item AW2-016-B from 10:22 to 18:01. Some of the Hawu texts in AW2-No3 only contain titles in Hawu. I have attempted to construct titles for these texts based on the handwritten notes in the transcriptions on the subsequent pages and based on the vocabulary and grammar explanations in Walker's notebooks. Sometimes this was not possible, and thus an English or Indonesian title has not been provided in the Finding Aid and Inventory.

AW2-No4 – "Bahasa Sabu": 'Sabu Language'

Item AW2-No4 contains 428 images and was originally three handwritten notebooks. It contains session details from June to October 1975. This is followed by personal notes which seem to constitute Walker's analysis of the Hawu texts and session discussions. The first page outlines biographical details for Omi Nōdi Raja, who was also an important language informant. The initial date of June 1975 suggests that these were Walker's early attempts to understand Hawu at the beginning of his stay in Kupang. They are more challenging to follow than the other notebooks, but they do at least provide an insight into the extensive scale of Walker's analysis and could prove useful for the compilation of a Hawu corpus. Although there is some systematic notation of session numbers and dates at the beginning of this item, later records are mostly undated and are Walker's own notes and comparative analysis of different dialects or languages (see AW2-No4-0415 to AW2-No4-E01, which contain some comparative language notes for *Bahasa Timor* and *Bahasa Roti*). There are also some dates recorded later in the records but they are not as systematic as the other notebooks.

AW2-No5 – "Bahasa Sumba": 'Sumba Language'

Item AW2-No5 contains notes in relation to data collection of the Sumba language (an island situated to the west of Sabu). It contains 276 images and was originally two handwritten notebooks. Item AW2-No5-002 includes biographical details of Walker's language informant on Sumba island (in Indonesian). These details suggest that the sessions took place in Kupang. The notes indicate five sessions from July 5, 1975 to August 16, 1975. They include two columns and compare Indonesian vocabulary and grammar with Sumba language equivalents. There is one corresponding audio file (AW2-Sumba-A) of approximately 25 minutes duration containing recorded

narratives. Close examination of this track suggests that it may be divided into a number of sessions with the same speaker, however, it is not clear if a transcription or translation was ever produced for these records.

AW2-No6 – “Bahasa Helong”: ‘Helong Language’

Item AW2-No6 contains notes in relation to data collection of the Helong language, which is spoken around Kupang on Timor island. It contains 516 images and was originally four handwritten notebooks. Item AW2-No6-002 includes biographical details of Walker’s language informant. Her name was Elizabeth Ledat, a 23-year-old who had lived in Semaui island (off the south west coast of Timor island) and subsequently in Kupang for 20 years. It includes four sessions from August 12, 1975 to August 21, 1975. The items contain a comparative analysis similar to item AW2-No5. AW2-No6-002 also includes the handwritten note “33% w. Sabu”, which suggests that Walker was conducting a comparative analysis of neighboring languages. There are nine corresponding audio files (AW2-Helong1-A to AW2-Helong6-A).

AW2-No7 – Untitled

Item AW2-No7 contains summary notes from Walker’s analysis of Hawu. It contains 147 images and was originally one handwritten notebook. The items contain examples and analysis of Hawu phonological and syntactic features. For example, AW2-No7-001 to AW2-No7-011 outline Hawu vowels and consonants, including vowel clusters, common vowel sequences, and minimal pairs. There is also discussion of stress patterns at various points throughout the notebook and some mention of permissible syllable structures. Analysis of Hawu syntax includes pronouns (personal, possessive, and interrogative), prepositions, adverbs of time, place and direction, degree qualifiers, and particles. Analysis of the Hawu lexis tends to be in other notebooks (AW2-No1 and AW2-No4).

5. Discussion and conclusion

5.1 Discussion The analysis in §4 reveals the scale of Walker’s data collection compared to the subset of examples presented in his publications. Even though Walker’s (1980; 1982) publications incorporate selected examples from different Hawu texts in AW2-No3 to support his analysis, Texts 6 and 8 seem to be the most important. Text 6 (AW2-No3-298 to AW2-No3-314) was included as an example Hawu text in Appendix C of Walker (1982:68). A large number of examples from Text 8 (AW2-No3-342 to AW2-No3-434) were also used by Walker in his grammar. However, there are 71 additional texts in the Collection, whereas Walker (1980; 1982) only refers to these two main texts. This constitutes a substantial increase in access to Hawu primary data. Similarly, the digitization process, in conjunction with my research, has introduced an audio dimension to the texts which was only previously available to Walker himself. The Finding Aid and Inventory matches these audio files

with their Hawu transcriptions for ease of retrieval. Thus, these records could be used for further language description of *Lii Hawu*.

The additional Hawu texts in the Collection provide a rich source of linguistic and anthropological information. A simple glance over their titles indicates a variety of topics of anthropological interest, such as making traditional Sabu sarongs and blankets (Text 12), growing tobacco on the island (Text 13), cockfighting (Text 15), and the history of the *raja*, or ‘kings’, on the island (Text 8). Further analysis of the texts would also be useful to support historical accounts of daily life and cultural practices, such as those outlined by Fox (1977). For example, item AW2-No1-0213 explains Hawu tribal names and contains cultural notes about the Gods in the Hawu belief system and other related tribal information. AW2-No1-0032 contains information about various question forms which appear to differ in terms of speakers’ respective ages. These sociolinguistic features are not specifically considered in Walker’s grammar. The texts also provide a rich source of additional linguistic information in relation to lexis, sociolinguistic conventions, anthropological explanations (for example, traditional Hawu house construction), and many other historically useful details.

The Collection also includes extensive examples of the Hawu language, in addition to those included in Walker’s publications, which could be used to evaluate and build upon his findings. Walker’s grammar could be further enhanced using the “grammar embedded in data” approach proposed by Thieberger (2009). This would involve incorporating audio examples from the Collection into a PDF version of Walker (1982). As Thieberger (2009:365) explains, this would allow linguists to directly access the primary data for a description and to confirm the accuracy of the author’s analysis. This is also consistent with various authors who encourage greater accountability and transparency of language descriptions (Bird & Simons 2003; Woodbury 2011; Gawne et al. 2017).

Similarly, the 71 Hawu texts and their associated audio could potentially constitute a sizeable Hawu corpus. An online Hawu dictionary could be compiled based on such a corpus. A similar project was started by Charles E. Grimes but his site does not appear to be active at the time of writing.¹² Efforts to create a thorough corpus of the language in this way would also be consistent with the aim of creating “lasting, multipurpose” language records (Himmelman 2006:1). These are just some of the various ways that data from the Collection could be utilized to further document *Lii Hawu*.

Editing and annotating a legacy data collection is a time consuming and detail-focused endeavor. For the Walker Collection, it involved a significant number of hours of perusal to gain a global perspective of its contents. Similarly, many more hours were spent expanding the existing annotations and metadata, as well as locating and matching the audio with the written data. However, such an endeavor ultimately opens the Collection to others and allows them to use it in a targeted way for their own purposes. In essence, it renders the Collection accessible as a public record for those interested in its contents.

¹²<http://e-kamus2.org/Hawu%20Lexicon/Lii%20Hawu%20LexPro%20intro.htm>.

For archival description of linguistic collections to be most useful, choices need to be made about the translations to be included in a finding aid. This choice is influenced by the intended audience of the materials and the expected linguistic skills of community members. The Walker Collection already provides ready access to community members and scholars who have intermediate proficiency in Indonesian. There is also further scope for the completion of glossing and translation of the Hawu text transcriptions. Indonesian and English glosses and translations of the Hawu texts are still needed to provide the widest possible user-base as suggested by Austin & Grenoble (2007). I chose to translate key elements of the Finding Aid and Inventory into Indonesian.¹³ This ensures that it is useful and accessible for community members with more limited English proficiency, in addition to researchers. Many of the Hawu text titles already had Indonesian translations, so the main translations I included were in the form of the introduction to the Finding Aid and to the column titles in the Inventory.

At first glance, the Walker Collection appeared to be vast and challenging to navigate. I was fortunate that Walker had taken meticulous notes and organized them systematically. However, considerable time was required to understand Walker's note-taking system and to be able to navigate the Collection in conjunction with his publications. This was particularly the case with the matching of audio files and their transcriptions in AW2-No3. For this reason, I hope that the Finding Aid and Inventory, in conjunction with the Guide in this article, assists researchers and community members to quickly orient themselves with the Collection and to locate materials which are relevant to their own purposes.

5.2 Implications There are three significant implications of my research. Firstly, the Hawu text recordings could be returned to the community where they were recorded. For descendants of Walker's informants, this may be an important record of their linguistic heritage. Secondly, there are pedagogical implications for the use of primary data to develop teaching materials for language revitalization projects. Nathan & Fang (2013) suggest that language documentation and language learning are not mutually exclusive activities. Indeed, the goals of documentation should be grounded in the aims of community language revitalization. The digital accessibility of these records could also engage younger speakers of the language with revitalization efforts. In this regard, Ka'ai, Moorfield, & Laoire (2013:118) point to the use of social media platforms by minority and endangered language users to create novel content and thus a "virtual existence" for their language. The authors also outline various examples of digital resources for the Māori language, ranging from dictionary apps, animations, podcasts, and online forums. Such pedagogical outcomes are certainly possible based on the contents of the Walker Collection. Thirdly, for language documentation theory and practice, this article offers a practical example of revisiting and describing legacy data. The practice of compiling a finding aid and inventory for legacy data is also applicable to linguists working with their own fieldwork data.

¹³I am grateful to my colleague Daniel Prasatyo for assisting with the Indonesian translations for the Finding Aid and Inventory.

The expeditious preparation of a finding aid, especially during or soon after field data collection, could assist in the more effective reuse of primary data. These tools offer both a starting point when working with a new language and an overview of the contents of a collection. This would also be supportive of the wider aims of language documentation to provide lasting records of small and minority languages.

5.3 Areas for future research The very nature of archival description means that there is always potential to broaden any resulting description of a collection. This is certainly true for my archival description of the Walker Collection. It is a vast collection of documents and audio which offers various lines of additional research and analysis. The Walker Collection still requires further annotation and analysis. There is a need to add time-aligned glossing and translations for the Hawu texts. This would improve the accessibility and use of the Collection even further. Further linguistic and anthropological analysis is certainly possible based on Walker's primary data, including an analysis of Hawu phonetics and phonology (including prosody), morphology, and syntax. There is also scope for community-based language revitalization activities which could draw on Walker's primary data for the development of teaching and learning materials.

5.4 Conclusion This article has provided a guide to the digital Walker Collection of the Hawu language in PARADISEC. In the context of accelerating global language loss, the benefits derived from having access to legacy data collections such as Walker's are considerable. Such collections provide one avenue to counter this negative linguistic trend by improving the documentation of world languages. In this respect, this article illustrates how archival description of legacy data can support language documentation. Furthermore, developments in technology since Walker first published his grammar signify that it is now possible for the original audio files and handwritten notes to be considered in conjunction with his grammatical description. Consequently, records that were previously hidden away in Walker's private collection are now accessible to a much wider audience, including native speakers or learners of the language. At first glance, the Collection is extensive and not easily navigable. However, with the assistance of the Finding Aid and Inventory, I hope the Collection will be able to be used more easily and efficiently by researchers and other interested parties. It offers new insights into the Hawu language as well as associated cultural knowledge and practices which the language encodes. In addition, the audio brings the language to life in a way which even the most accurate phonemic transcription, precise grammar, or dictionary cannot. I hope that the Collection can assist in the maintenance of the Hawu language as a central part of the community on Sabu island.


References

- Austin, Peter K. & Lenore Grenoble. 2007. Current trends in language documentation. In Austin, Peter K. (ed.), *Language documentation and description*, 12–25. London: SOAS.
- Bird, Steven & Gary F. Simons. 2003. Seven dimensions of portability for language documentation and description. *Language* 79(3). 557–582.
- Blust, Robert. 2008. Is there a Bima-Sumba subgroup? *Oceanic Linguistics* 47(1). 45–113. <https://www.jstor.org/stable/20172340>.
- Blust, Robert. 2012. Hawu vowel metathesis. *Oceanic Linguistics* 51(1). 207–233.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, & Charles D. Fennig (eds.). 2019. *Ethnologue: Languages of the world*, 22nd edn. Dallas, Texas: SIL International. <http://www.ethnologue.com>.
- Fox, James J. 1977. Savunese. In Lebar, Frank M. (ed.), *Ethnic groups of Insular Southeast Asia*, 77–80. New Haven: Human Relations Area Files Press.
- Fox, James J. 2004. Savu (Sabu). In Ooi, Keat Gin (ed.) *Southeast Asia: A historical encyclopedia, from Angkor Wat to East Timor*, 1181–1182. Santa Barbara: ABC-CLIO Inc.
- Gawne, Lauren, Barbara F. Kelly, Andrea L. Berez-Kroeker, & Tyler Heston. 2017. Putting practice into words: The state of data and methods transparency in grammatical descriptions. *Language Documentation & Conservation* 11. 157–189. <http://hdl.handle.net/10125/24731>.
- Grimes, Charles E. 2006. Hawu and Dhao in eastern Indonesia: Revisiting their relationship. Paper presented at the 10th International Conference on Austronesian Linguistics, Puerto Princessa, Philippines, 17–20 January, 2006.
- Grimes, Charles E. 2008. Nusa Tenggara Timur (NTT) - East Timor (ET): Vernacular language dictionaries (Kamus). Unit Bahasa dan Budaya. <http://www.e-kamus2.org/>.
- Grimes, Charles E., Tom Therik, Barbara D. Grimes, & Max Jacob. 1997. *A guide to the people and languages of Nusa Tenggara*. Kupang: Artha Wacana Press.
- Hannigan, Tim. 2015. *A brief history of Indonesia: Sultans, spices, and tsunamis: The incredible story of Southeast Asia's largest nation*. North Clarendon, VT: Tuttle Publishing.
- Himmelman, Nikolaus P. 2006. Language documentation: What is it and what is it good for? In Gippert, Jost, Nikolaus P. Himmelman, & Ulrike Mosel (eds.), *Essentials of language documentation*, 1–30. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Hoffman, Hans. 2015. Archival standards. In Duranti, Luciana & Patricia C. Franks (eds.), *Encyclopedia of Archival Science*, 86–89. Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers.
- ICA (International Council on Archives). 2000. ISAD(G): General International Standard Archival Description: Adopted by the Committee on Descriptive Standards, Stockholm, Sweden, 19–22 September 1999. Ottawa: ICA.

- Jonker, Johann C. G. 1919. Sawoeneesch. In Stibbe, David G. (ed.), *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, 712–713. The Hague: Martinus Nijhoff.
- Ka'ai, Tania M., John C. Moorfield, & Muir O. Laoire. 2013. New technologies and pedagogy in language revitalization: The case of *Te Reo Māori* in Aotearoa/New Zealand. In Jones, Mari C. & Sarah Ogilvie (eds.), *Keeping languages alive: Documentation, pedagogy, and revitalization*, 115–127. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kern, Hendrik. 1892. Sawuneesch Bijdragen: Volzinnen, samenspraken en woordenlijst, met eene grammatische inleiding. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië* 41(1). 157–196, 513–553.
- Lewis, M. Paul & Gary F. Simons. 2010. Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique* 55(2). 103–120. <https://www.sil.org/resources/archives/44183>.
- Nathan, David & Meili Fang. 2013. Re-imagining documentary linguistics as a revitalization-driven practice. In Jones, Mari C. & Sarah Ogilvie (eds.), *Keeping languages alive: Documentation, pedagogy, and revitalization*, 42–55. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmidt, Thomas & Jasmine Bennöhr. 2008. Rescuing legacy data. *Language Documentation & Conservation* 2(1). 109–129. <http://hdl.handle.net/10125/1803>.
- Thibodeau, Sharon. 2015a. Archival description. In Duranti, Luciana & Patricia C. Franks (eds.), *Encyclopedia of Archival Science*, 39–42. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Thibodeau, Sharon. 2015b. Archival inventory. In Duranti, Luciana & Patricia C. Franks (eds.), *Encyclopedia of Archival Science*, 58–60. Lanham, MD: Rowman & Littlefield.
- Thieberger, Nick. 2009. Steps toward a grammar embedded in data. In Epps, Patience & Alexandre Arkipov (eds.), *New challenges in typology: Transcending the borders and refining the distinctions*, 389–408. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Thieberger, Nick. 2013. Curation of oral tradition from legacy recordings: An Australian example. *Oral Tradition* 28(2). 253–260.
- Thieberger, Nick. 2017. What remains to be done – Exposing invisible collections in the other 7,000 languages and why it is a DH enterprise. *Digital Scholarship in the Humanities* 32(2). 423–434. doi:10.1093/llc/fqw006.
- Thomassen, Theo. 2015. Archival Science. In Duranti, Luciana & Patricia C. Franks (eds.), *Encyclopedia of Archival Science*, Lanham, MD: Rowman & Littlefield. 84–86.
- Vaughan, Anthony R. 2016. *Finding Hawu: Landing pages, finding aids and the Alan T. Walker Collection*. Melbourne: University of Melbourne (Masters dissertation.)
- Walker, Alan T. 1980. *Sawu: A language of Eastern Indonesia*. Canberra: Australian National University (Doctoral dissertation.)
- Walker, Alan T. 1982. *A grammar of Sawu*. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Atma Jaya.
- Wijngaarden, J. K. 1896. *Sawuneesche Woordenlijst*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Woodbury, Anthony C. 2011. Language documentation. In Austin, Peter K. & Julia Salabank (eds.), *The Cambridge handbook of endangered languages*, 159–186. Cambridge: Cambridge University Press.

Anthony R. Vaughan

 orcid.org/0000-0002-7386-7428

Appendix – Finding Aid and Inventory

Compiled by Anthony Vaughan and translated by Daniel Prasatyo.

The Alan T. Walker Collection for the Hawu Language Koleksi Alan T. Walker untuk Bahasa Hawu

A finding aid for the Alan T. Walker Collection of records in relation to the Hawu language, spoken in the Republic of Indonesia.

Suatu Bantuan Pencarian untuk Koleksi catatan Alan T. Walker dalam kaitannya dengan Bahasa Hawu, dituturkan di Republik Indonesia.

Reference code: Kode Rujukan:	ISO 639-3: hvn PARADISEC Collection: AW2
Title: Judul:	Alan T. Walker Collection (“AW2”) for the Hawu Language Koleksi Alan T. Walker (“AW2”) untuk Bahasa Hawu
Creator: Pencipta:	Alan T. Walker (1948–1990)
Date(s): Tanggal:	May 1975 – January 1976 Mei 1975 – Januari 1976
Extent and medium of the unit of description: Jumlah dan jenis unit deskripsi:	7 boxes of linguistic fieldwork data comprising 13 hours of audio recordings, 43 handwritten notebooks, and 7 boxes of alphabetised handwritten vocabulary cards. 7 kotak data kerja lapangan linguistik yang terdiri dari 13 jam rekaman audio, 43 buku catatan tulisan tangan, dan 7 kotak kartu kosakata tulisan tangan yang diurutkan secara alfabetis.
Repository: Repositori (Tempat Penyimpanan):	Pacific and Regional Archive for Digital Sources in Endangered Cultures (PARADISEC) http://paradisec.org.au/ Arsip Pasifik dan Regional untuk Sumber Digital dalam Budaya yang Terancam Punah (PARADISEC) http://paradisec.org.au/
Biographical Note: Catatan biografi:	Alan Trevor Walker (1948–1990) was a linguist who collected a vast record of audio and written data of Lii Hawu (the Hawu language) from May 1975 to January 1976. Alan Trevor Walker (1948–1990) adalah ahli bahasa yang mengumpulkan data audio dan tulisan Lii Hawu (bahasa Hawu) yang sangat banyak sejak Mei 1975 hingga Januari 1976.

Continued from previous page

Walker completed a Diploma of Theology in 1970 at the Adelaide Bible Institute in Victor Harbour, South Australia. From 1971 to 1974 he completed a Bachelor of Arts with Honours in Asian Studies at the Australian National University (ANU). From 1975 to 1978, Walker undertook PhD studies in the ANU Research School of Pacific Studies. During these studies, from 1975 to 1976, he spent nine months based in Kupang, Indonesia, to undertake research on the Hawu language (also known as Havu, Sawu, and Sabu). Walker's PhD thesis was published as follows:

Walker, A. T. (1980). *Sawu: a language of Eastern Indonesia.*, Australian National University, Canberra.

Biographical Note:
Catatan biografi:

Walker menyelesaikan Diploma Teologi pada tahun 1970 di Adelaide Bible Institute di Victor Harbor, Australia Selatan. Sejak tahun 1971 hingga 1974 ia menyelesaikan gelar Bachelor of Arts dengan penghargaan dalam Kajian Asia di Australian National University (ANU). Sejak 1975 hingga 1978, Walker menempuh studi PhD di ANU Research School of Pacific Studies. Selama studi ini, sejak 1975 hingga 1976, ia menetap selama sembilan bulan di Kupang, Indonesia, untuk melakukan penelitian terhadap bahasa Hawu (juga dikenal sebagai Havu, Sawu, dan Sabu). Tesis PhD Walker dipublikasikan sebagai berikut:

Walker, A. T. (1980). *Sawu: a language of Eastern Indonesia.*, Australian National University, Canberra.

Walker subsequently published:
Walker kemudian menerbitkan:

Walker, A. T. (1982). *A Grammar of Sawu.* Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Atma Jaya.

From 1979 to 1989, Walker worked as a Research Linguist, for the Northern Territory Department of Education in North East Arnhem Land, Northern Territory. Sejak 1979 hingga 1989, Walker bekerja sebagai Peneliti Bahasa untuk Departemen Pendidikan Northern Territory di North East Arnhem Land, Northern Territory.

Continued from previous page

Archival history: Sejarah Pengarsipan:	<p>The Walker Collection was donated to the Menzies Library at the ANU by Walker's executors and was subsequently digitised by PARADISEC in 2015 and early 2016.</p> <p>Koleksi Walker tersebut disumbangkan ke Perpustakaan Menzies di ANU oleh para ahli waris Walker dan kemudian didigitalkan oleh PARADISEC pada tahun 2015 dan awal 2016.</p>
System of arrangement: Sistem pengaturan:	<p>The collection can be accessed at: Koleksi tersebut dapat diakses di: http://catalog.paradisec.org.au/collections/AW2.</p> <p>It includes 45 folders. These folders contain scanned handwritten notes in TIFF or JPEG format and audio files in MP3 or WAV format. Folders which include "N" in the title (for example AW2-No3) contain digitised images of the field notes which match with the audio items noted below. The designation of A or B in the name of audio files refers to side I or side II of Walker's original cassette tapes. Folder AW2-No3 contains transcriptions and translations of the "Hawu Texts" which are central to the collection and are supported by corresponding audio files.</p> <p>Koleksi ini mencakup 45 folder. Folder-folder ini berisi pindaian catatan tulisan tangan dalam format TIFF atau JPEG dan file audio dalam format MP3 atau WAV. Folder yang menyertakan "N" dalam judulnya (misalnya AW2-No3) berisi gambar digital dari catatan lapangan yang cocok dengan item audio yang tercantum di bawah ini. Pemberian kode A atau B pada nama file audio menandakan sisi I atau sisi II dari kaset asli Walker. Folder AW2-No3 berisi transkripsi dan terjemahan dari "Teks Hawu" yang merupakan bagian inti dari keseluruhan koleksi dan didukung oleh file audio yang sesuai.</p>
Conditions governing access: Syarat Pemberian Akses:	<p>Registered users on PARADISEC's website can access the collection for private scholarly research or educational use only. Materials from the collection cannot be used for profit.</p> <p>Pengguna yang terdaftar di situs web PARADISEC dapat mengakses koleksi hanya untuk penelitian ilmiah atau untuk keperluan pendidikan. Bahan dalam koleksi tidak diperbolehkan digunakan untuk mencari keuntungan.</p>

Continued from previous page

Language / Scripts: Bahasa / Aksara:	<p>The collection contains primary data in Hawu (ISO 639-3: hvn) with translations in Indonesian (Bahasa Indonesia - ISO 639-3: ind) and notes in English. The orthography used for Hawu is Roman Script with additional symbols from the International Phonetic Alphabet (IPA).</p> <p>Koleksi ini berisi data primer dalam bahasa Hawu (ISO 639-3: hvn) dengan terjemahan dalam bahasa Indonesia (Bahasa Indonesia - ISO 639-3: ind) dan catatan dalam bahasa Inggris. Ortografi yang digunakan untuk Hawu adalah Roman Script dengan simbol tambahan dari International Phonetic Alphabet (IPA).</p>
Software requirements: Perangkat lunak yang diperlukan:	<p>To view images, users require TIFF or JPEG software. For audio files, MP3 or WAV software is needed.</p> <p>Untuk melihat gambar, pengguna memerlukan perangkat lunak untuk file TIFF atau JPEG. Untuk file audio, diperlukan perangkat lunak untuk file MP3 atau WAV.</p>
Existence and location of originals: Keberadaan dan lokasi koleksi asli:	<p>The original collection, including handwritten notebooks and audio cassettes, is held by the Menzies Library at the Australian National University (ANU).</p> <p>Koleksi asli, termasuk buku catatan tulisan tangan dan kaset audio, disimpan oleh Perpustakaan Menzies di Australian National University (ANU).</p>
Related Publications: Publikasi yang terkait:	<p>There are currently two publications based on the collection:</p> <p>Saat ini ada dua publikasi berdasarkan koleksi:</p> <p>Walker, A. T. (1980). <i>Sawu: a language of Eastern Indonesia</i>. Australian National University, Canberra.</p> <p>Walker, A. T. (1982). <i>A Grammar of Sawu</i>. Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA, Universitas Atma Jaya.</p>
Archivist's Note: Catatan pengarsip:	<p>This finding aid was prepared by Anthony Vaughan, Master of Applied Linguistics student, at the University of Melbourne in November 2016. It can be read in conjunction with Vaughan's Masters thesis:</p> <p>Vaughan, A. R. (2016). <i>Finding Hawu: Landing pages, finding aids and the Alan T. Walker Collection</i>. University of Melbourne.</p>

Continued from previous page

Archivist's Note: Catatan pengarsip:	Bantuan temuan ini disiapkan oleh Anthony Vaughan, mahasiswa Master of Applied Linguistics, di University of Melbourne pada November 2016. Ini dapat dibaca bersamaan dengan tesis Masters oleh Vaughan:
	Vaughan, A. R. (2016). <i>Finding Hawu: Landing pages, finding aids and the Alan T. Walker Collection.</i> , University of Melbourne.
Date(s) of descriptions: Tanggal deskripsi:	This Finding Aid and Inventory were prepared in November 2016. Bantuan pencarian dan inventaris ini disiapkan pada bulan November 2016.
Citation: Sitiran:	Please refer to the PARADISEC catalogue for information about citations for individual items. Silakan lihat katalog PARADISEC untuk informasi tentang sitiran untuk masing-masing item.

Collection Inventory | Inventaris Koleksi

The following inventory focuses on a description of the following Hawu language folders in the Walker Collection: AW2-No1, AW2-No3, AW2-No4, and AW2-No7. The other notebook folders have not been described, as they contain other languages. [Inventaris berikut berfokus pada deskripsi folder bahasa Hawu berikut dalam Koleksi Walker: AW2-No1, AW2-No3, AW2-No4 dan AW2-No7. Folder buku catatan lainnya belum dijelaskan, karena mengandung bahasa lain.](#)

AW2-No1 – “Bahasa Sabu” (‘Sabu Language’)

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0001	N/A	Coverpage – “Bahasa Sabu” [Sabu language]	
AW2-No1-0002	N/A	Contains biographical details of John Frans Buru Pah, including his birthplace, age, occupation, and length of residence in Kupang, on Sabu island, and on Sumba island.	
AW2-No1-0003	<u>Session 1</u> Monday, 12 May 1975 (4pm to 6pm) 2 h 20 mins	Contains lists of vocabulary in English, Indonesian (for some) and Hawu, as well as some diagrams to clarify vocabulary items. It also includes some analysis of simple sentences which are noted in Indonesian and then in Hawu. There is also a list of pronouns (I, you, they) as well as some special deferential terms for he/she (in Indonesian these are used like 3rd person substitutes for Mister or Miss but they can be used directly to the person as well as about them, instead of the potentially less polite ‘you’).	

**Note: The numbers for the notes in these pages may cross reference to the handwritten notes on Walker’s field note text transcriptions.*

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0011	<u>Session 2</u> Tuesday, 13 May 1975 (4pm to 6:30pm) 2 h 30 mins	Sentences in Indonesian and Hawu, analysis of vocabulary in a table (Indonesian, Hawu, and some English); there is also a numbered vocabulary list at the end of the session which begins at #57. This appears to carry on a vocabulary list from Session 1 and 2.	
AW2-No1-0023	<u>Session 3</u> Wednesday, 14 May 1975 (3:30pm to 6:00pm) 2 h 30 mins	Elicitation session followed by some notes. Contains a list of 48 sentences firstly in Indonesian and then in Hawu. Notes also include a list of classifier words (similar to the use of classifiers by Indonesian) such as for animals (<i>ekor / be iu</i>), clothing, people, long objects, fruits, etc. Also includes analysis of questions (for different ages – how to address questions to older and younger). This sociolinguistic info about questions doesn't seem to appear in Walker (1982).	
AW2-No1-0035	<u>Session 4</u> Thursday, 15 May 1975 (3:30pm to 6:00pm) 2 h 30 mins	49 example sentences (Indonesian → Hawu); explanatory notes; reflexives; planting rice (<i>menanam padi</i>) with a diagram.	
AW2-No1-0049	<u>Session 5</u> Friday, 16 May 1975 (3:30pm to 6:00pm) 3 hours	79 examples sentences (Indonesian → Hawu); explanatory notes about <i>kain</i> (fabric) and other topics from the examples. The notes contain numbers which may refer to cross-referenced notes.	
AW2-No1-0067	<u>Session 6</u> Monday, 19 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Hawu minimal pairs; 34 examples; notes about fish types, some other animals, etc.	
AW2-No1-0077	<u>Session 7</u> Tuesday, 20 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Transcription of Tape 1 with John Buru Pah.	AW2-No3-002; AW2-No3-154
AW2-No1-0077	<u>Session 8</u> Wednesday, 21 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Vocabulary and further transcription of Text 1, Tape 1 with John Buru Pah.	AW2-No3-002

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0081	Session 9 Thursday, 22 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Vocabulary and sentences	
AW2-No1-0095	Session 10 Friday, 23 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of session spent on transcription and translation of Text 1; further notes on grammar patterns.	AW2-No3-002
AW2-No1-0103	Session 11 Monday, 26 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Sentences 9–28 from Session 10	
AW2-No1-0116	Session 12 Tuesday, 27 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Sentences 51–59 from Session 11; the rest of the time was spent in transcription of Text 1, Tape I.	
AW2-No1-0117	Session 13 Wednesday, 28 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of the session was spent in transcription of Text 1, Tape I.	AW2-No3-002
AW2-No1-0118	Session 14 Thursday, 29 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours		
AW2-No1-0128	Session 15 Friday, 30 May 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Whole session spent on trans- cribing Text 1, and recording four Sabunese songs with John.	AW2-No3-002; AW2-01012-A
AW2-No1-0128	Session 16 Monday, 2 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours		
AW2-No1-0141	Session 17 Tuesday, 3 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of the session was spent in transcription of Text 1, and these notes were taken during that time.	
AW2-No1-0146	Session 18 Wednesday, 4 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours		

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0153	Session 19 Thursday, 5 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of session was spent in transcription of Text 1.	AW2-No3-002
AW2-No1-0155	Session 20 Friday, 6 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Approximately 1.5 hours were spent in transcription of the last part of Text 1.	AW2-No3-002
AW2-No1-0163	Session 21 Monday, 9 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of the session was spent in transcription of Text 2, Tape 1, Side 2.	AW2-No3-154
AW2-No1-0167	Session 22 Tuesday, 10 June 1975 (3:30pm to 6:30pm) 3 hours	Most of the session spent in transcription of Text 2 and Text 3 AW2-No1-0170 includes a sketched map of Sumba island, explaining where Sabu speak- ers live on that island. <i>Translation of map text on AW2-No1-0170:</i> Many Sabunese live near the beach [on Sumba] and many in East Sumba. There are many Sabunese in Melolo. [Melolo is a city on the east coast of Sumba according to the map.]	AW2-No3-154; AW2-No3-184
AW2-No1-0171	Session 23 Wednesday, 11 June 1975 3 hours	All of session spent in trans- cribing Text 3.	AW2-No3-184
AW2-No1-0175	Session 24 Thursday, 12 June 1975 3 hours	Questions [Pertanyaan]	
AW2-No1-0196	Session 25 Friday, 13 June 1975 3 hours	Questions from 56–73 from Session 24. Mentions payment to John Buru Pah of Rp.20,200 (payment for assistance in project?) signed by J. Buru Pah & Alan Walker. Rest of session spent in transcription of Text 3, Tape 3.	AW2-No3-184
AW2-No1-0199	Session 26 Monday, 16 June 1975 3 hours	All of session spent in trans- cription of Text 3. Notes from questions.	AW2-No3-184

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0202	<u>Session 27</u> Tuesday, 17 June 1975 3 hours	Notes from questions	
AW2-No1-0213	<u>Session 28</u> Wednesday, 18 June 1975	<p>“Question notes”</p> <p>AW2-No1-0218 contains circular diagrams (unclear meaning but also refers to James Fox article) – There are 3 Fox articles noted in the bibliography in Walker (1982), perhaps this refers to Fox (1979) “The Ceremonial System of Sawu”, in A. Becker and A. Yengoyan (eds.) <i>The Imagination of Reality: Essays on Southeast Asian Coherence Systems</i>. Norwood, New Jersey: ABLEX Publishing Corporation. Notes pp. 22, 23, & 32 of Fox article.</p> <p>AW2-No1-0223 refers to <i>Suku Sabu</i> – Sabu Tribe;</p> <p>AW2-No1-0225 refers to tribal names; numerous cultural notes about Gods in Sabu belief system and tribal information.</p>	
AW2-No1-0229	<u>Session 29</u> Thursday, 19 June 1975	Questions about interrogative pronouns and demonstrative pronouns; helpful notes about questions forms in Hawu.	
AW2-No1-0247	<u>Session 30</u> Friday, 20 June 1975	<p>Further explanation of question forms; some sociolinguistic discussion of questions.</p> <p>Reference to Jennifer Lee’s notes: also referred to in Walker (1982) bibliography – Lee, J.R. (MS) “Notes on Li Hawu, Eastern Indonesia” (based on material collected at S.I.L. Summer School, 1972–73).</p>	
AW2-No1-0261	<u>Session 31</u> Monday, 23 June 1975	Part of session spent in taking photos of informants, etc. in Kain Sabu [traditional Sabu fabric worn as clothing].	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0270	<u>Session 32</u> Tuesday, 24 June 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)		
AW2-No1-0286	<u>Session 33</u> Wednesday, 25 June 1975 no time specified		
AW2-No1-0301	<u>Session 34</u> Thursday, 26 June 1975 no time specified		
AW2-No1-0310	<u>Session 35</u> Friday, 27 June 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Most of session spent in transcription of Text 4, Tape 2, Side 1.	AW2-No3-258 (Text 4); AW2-002/ AW2-002-A
AW2-No1-0311	<u>Session 36</u> Monday, 30 June 1975	Session spent in recording Texts 8 + 9, and transcription of Text 4.	AW2-No3-342 (Text 8); AW2-No3-436 (Text 9); AW2-No3-258 (Text 4)
AW2-No1-0313	<u>Session 37</u> Tuesday, 1 July 1975 8:30am – 11:30am (3 hours)	Session spent in recording Text 10 and transcribing Texts 4 + 5.	AW2-No3-482; AW2-No3-258; AW2-No3-276
AW2-No1-0316	<u>Session 38</u> Tuesday, 1 July 1975 4pm – 6pm (2 hours)	Session spent in recording Text 12 and transcribing Text 5.	AW2-No3-532; AW2-No3-276
AW2-No1-0320	<u>Session 39</u> Wednesday, 2 July 1975 8:30am – 11:30am (3 hours)	Session spent in recording Text 11 + 13 and transcribing Text 5.	AW2-No3-516; AW2-No3-544; AW2-No3-276
AW2-No1-0321	<u>Session 40</u> Wednesday, 2 July 1975 4pm – 6:30pm (2.5 hours)	Taped Texts 14 and transcribed Texts 5 and 6.	AW2-No3-578; AW2-No3-276; AW2-No3-298
AW2-No1-0321	<u>Session 41</u> Thursday, 3 July 1975 8:30am – 11:30am (3 hours)	Session spent in taping Text 16 concerning <i>Hidupan John B. Pah</i> (the life of John B. Pah). Also transcription, etc. of Text 6.	AW2-No3-630; AW2-No3-298

*This may be the track in Indonesian which is unmatched.

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0322	Session 42 Thursday, 3 July 1975 4pm – 6pm (2 hours)	Session spent taping Texts 15 + 17, and translating Texts 6 and 7 (2 hours).	AW2-No3-612; AW2-No3-710; AW2-No3-298; AW2-No3-316
AW2-No1-0323	Session 43 Friday, 4 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Session spent taping Texts 18 + 19 and translating Text 7 (3 hours); contains hand-drawn diagram (AW2-No1-0324) of tree and a type of mechanism to obtain water.	AW2-No3-752; AW2-No3-786; AW2-No3-316
AW2-No1-0325	Session 44 Monday, 7 July 1975 9am–12pm (3 hours)	Session spent in recording Texts 20 + 21, and translation of Text 7.	AW2-No3-834; AW2-No3-878; AW2-No3-316
AW2-No1-0326	Session 45 Monday, 7 July 1975 4pm – 6pm (2 hours)	Session spent in recording Text 22 and translation of Texts 7 and 8.	AW2-No3-966; AW2-No3-316; AW2-No3-342
AW2-No1-0328	Session 46 Tuesday, 8 July 1975 8:30am – 12:30pm (4 hours)	Session spent in recording Text 23 + 24 and transcribing Text 8 (4 hours). Ubu Naba (Text 8)	AW2-No3-1014; AW2-No3-1050; AW2-No3-342
AW2-No1-0331	Session 47 Wednesday, 9 July 1975 8:30am – 11:30am (3 hours)	Session spent in recording Text 25 + 26 and transcribing Text 8.	AW2-No3-1090; AW2-No3-1134; AW2-No3-342
AW2-No1-0333	Session 48 Wednesday, 9 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Session spent in recording Texts 27–30 and transcription of Text 8.	AW2-No3-1182; AW2-No3-1218; AW2-No3-1252; AW2-No3-1264; AW2-No3-342
AW2-No1-0336	Session 49 Thursday, 10 July 1975 10:00am – 12:00 (2 hours)	Session spent in recording Texts 31 + 32, and transcription of Text 8.	AW2-No3-1294; AW2-No3-1374
AW2-No1-0336	Session 50 Thursday, 10 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)		

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0337	<u>Session 51</u> Friday, 11 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)		
AW2-No1-0356	<u>Session 52</u> Monday, 14 July 1975 8:30am – 11:30am (3 hours)	Coordinating sentences.	
AW2-No1-0373	<u>Session 53</u> Monday, 14 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Session spent in recording texts # and transcription of Text 8 concerning Ubu Naba (3 hours) – [# missing from notes]. <i>*Ubu Naba seems to be an important cultural story, considerable time is spent transcribing it.</i>	AW2-No3-342
AW2-No1-0373	<u>Session 54</u> Tuesday, 15 July 1975 9:30 – 11:30am (2 hours)		
AW2-No1-0385	<u>Session 55</u> Tuesday, 15 July 1975 3:30 – 5:30pm (2 hours)	Session spent in transcribing Text 8 concerning Ubu Naba (a few interruptions).	AW2-No3-342
AW2-No1-0387	<u>Session 56</u> Wednesday, 16 July 1975 10:00am – 12:00 (2 hours)	Session spent in transcribing Text 8 concerning Ubu Naba.	AW2-No3-342
AW2-No1-0389	<u>Session 57</u> Wednesday, 16 July 1975 4pm – 6:30pm (2.5 hours)	Session spent in transcribing Text 8 concerning Ubu Naba.	AW2-No3-342
AW2-No1-0391	<u>Session 58</u> Thursday, 17 July 1975 11:15am – 12:15 (1 hour)	Includes kinship terms (appendix to this session). 2 x addresses in Australia noted (Mr. & Mrs. O.M. Podger).	AW2-No1-0395 to AW2-No1-0398

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0399	Session 59 Thursday, 17 July 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)		
AW2-No1-0418	Session 60 Friday, 18 July 1975 9:30am – 12:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 8 + 9.	AW2-No3-342; AW2-No3-436
AW2-No1-0420	Session 61 Friday, 18 July 1975 4pm – 6pm (2 hours)	Session spent in transcription of Text 9.	AW2-No3-436
AW2-No1-0420	Session 62 Wednesday, 6 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Session spent in transcription of Text 9. <i>*Date change – break in sessions.</i>	AW2-No3-436
AW2-No1-0426	Session 63 Thursday, 7 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 9 + 10.	AW2-No3-436; AW2-No3-482
AW2-No1-0428	Session 64 Friday, 8 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 10.	AW2-No3-482
AW2-No1-0430	Session 65 Monday, 11 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 10 + 11.	AW2-No3-482; AW2-No3-516
AW2-No1-0431	Session 66 Tuesday, 12 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Texts 12, 13, + 14.	AW2-No3-532; AW2-No3-544; AW2-No3-578
AW2-No1-0433	Session 67 Wednesday, 13 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Texts 14, 15, + 16.	AW2-No3-578; AW2-No3-612; AW2-No3-630

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0153	Session 68 Thursday, 14 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Text 16.	AW2-No3-630
AW2-No1-0433	Session 69 Friday, 15 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Texts 16 + 17	AW2-No3-630; AW2-No3-710
AW2-No1-0433	Session 70 Monday, 18 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of texts. <i>* Text numbers not specified</i>	
AW2-No1-0434	Session 71 Tuesday, 19 August 1975 3:00pm – 6:00pm (3 hours)	Transcription only of texts. <i>* Text numbers not specified</i>	
AW2-No1-0436	Session 72 Wednesday, 20 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of texts. <i>*Text numbers not specified</i>	
AW2-No1-0436	Session 73 Thursday, 21 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Text 23.	AW2-No3-1014
AW2-No1-0437	Session 74 Friday, 22 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription only of Texts 23, 24, + 25.	AW2-No3-1014; AW2-No3-1050; AW2-No3-1090
AW2-No1-0438	Session 75 Monday, 25 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 25 + 26.	
AW2-No1-0438	Session 76 Tuesday, 26 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 26, 27, + 28.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0439	<u>Session 77</u> Wednesday, 27 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 28, 29, + 30.	
AW2-No1-0439	<u>Session 78</u> Thursday, 28 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 30 + 31.	
AW2-No1-0439	<u>Session 79</u> Friday, 29 August 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 31, 32, + 33.	
AW2-No1-0440	<u>Session 80</u> Monday, 1 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Contains language notes.	
AW2-No1-0460	<u>Session 81</u> Tuesday, 2 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 33.	
AW2-No1-0460	<u>Session 82</u> Wednesday, 3 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 33, 34, 35, + 36.	
AW2-No1-0463	<u>Session 83</u> Thursday, 4 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 36 + 37.	
AW2-No1-0463	<u>Session 84</u> Friday, 5 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 37 + 38.	
AW2-No1-0463	<u>Session 85</u> Monday, 8 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Note in Indonesian: <i>John has been looking for people from Dimu and Liae [dialect] areas and has found some.</i>	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0464	<u>Session 86</u> Tuesday, 9 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Note in Indonesian: <i>1.5 hours John went looking for Raijua dialect speakers but didn't find any.</i>	
AW2-No1-0474	<u>Session 87</u> Wednesday, 10 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Note in Indonesia: <i>Dimu speaker, Immanuel came and recorded a story – 70mins</i>	
AW2-No1-0481	<u>Session 88</u> Thursday, 11 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Visited the home of 'ama 'raji 'lodo (a Liyaye dialect speaker) and recorded two pantuns [form of poetry] from 'ama 'raji 'lodo and one story from 'ama 'wila 'hia.	
AW2-No1-0481	<u>Session 89</u> Friday, 12 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0502	<u>Session 90</u> Monday, 15 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0519	<u>Session 91</u> Tuesday, 16 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0540	<u>Session 92</u> Wednesday, 17 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0556	<u>Session 93</u> Thursday, 18 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	<i>Some notes from Omi. Walker's notes in English: Went to home of orang Liyaye [Liyaye dialect speakers] and received two more pantuns [traditional poems] and one story from ?Ama 'Raji 'Lodo. Also elicited 24 or so words for comparative purposes. Paid ?Ama 'Raji 'Lodo 5 x 200 = 1000Rps [Indonesian rupiah] and 'Ama 'Wila 'Hia 1x200 = 200Rps.</i> Contains a list to compare the Liyaye Hawu dialect.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0561	<u>Session 94</u> Friday, 19 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0580	<u>Session 95</u> Monday, 22 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0600	<u>Session 96</u> Tuesday, 23 September 1975; 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Questions	
AW2-No1-0612	<u>Session 97</u> Wednesday, 24 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	<i>Logat Dimu [Dimu dialect] – Immanuel</i>	
AW2-No1-0627	<u>Session 98</u> Thursday, 25 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Session spent in transcription of Text 39 and the first Dimu text.	
AW2-No1-0630	<u>Session 99</u> Friday, 26 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	<i>John and I visited an orang Raijua [a Raijua dialect speak- er]– no stories but collected a lot of dialectal differences.</i>	
AW2-No1-0640	<u>Session 100</u> Monday, 29 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 39.	
AW2-No1-0642	<u>Session 101</u> Tuesday, 30 September 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated most of Text 13 into fluent Bahasa Indonesian. PAID	
AW2-No1-0642	<u>Session 102</u> Wednesday, 1 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 39 with John.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0642	<u>Session 103</u> Thursday, 2 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 39 + 40 with John. After a break John translated Text 13.	
AW2-No1-0643	<u>Session 104</u> Friday, 3 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 40 with John.	
AW2-No1-0643	<u>Session 105</u> Monday, 6 October 1975 9:30 – 12:30am (3 hours)	John translated by himself texts...[<i>information incom- plete</i>]	
AW2-No1-0643	<u>Session 106</u> Monday, 6 October 1975 7:00 – 10:00pm (3 hours)	Visited Orang Raijua [Raijua dialect speakers] – Received 3 texts – Paid 1,000.	
AW2-No1-0645	<u>Session 107</u> Tuesday, 7 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 40 + 41 with John.	
AW2-No1-0645	<u>Session 108</u> Wednesday, 8 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated Texts 14 + 15 while I interviewed 2 orang Mangarai [people from Mang- garai on Flores island].	
AW2-No1-0645	<u>Session 109</u> Thursday, 9 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 41 with John.	
AW2-No1-0645	<u>Session 110</u> Friday, 10 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	First half John translated Text 41 by himself while I went photocopying. After afternoon tea we continued transcribing Text 41.	
AW2-No1-0646	<u>Session 111</u> Monday, 13 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John and I visited orang Raijua [Raijua people] at Air Nona and collected 4 more texts. Paid informant 600Rps.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0647	<u>Session 112</u> Tuesday, 14 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 41 + 42.	
AW2-No1-0647	<u>Session 113</u> Wednesday, 15 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 42.	
AW2-No1-0648	<u>Session 114</u> Thursday, 16 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 42 – quite a few interruptions.	
AW2-No1-0648	<u>Session 115</u> Friday, 17 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself. NB While in Bali and Java, John continued to do 3 hours a day, Monday to Friday. <i>* Walker obviously took a short trip to Bali and Java at this time.</i>	
AW2-No1-0648	<u>Session 116</u> Thursday, 30 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself.	
AW2-No1-0648	<u>Session 117</u> Friday, 31 October 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself.	
AW2-No1-0649	<u>Session 118</u> Monday, 3 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 42 with John.	
AW2-No1-0649	<u>Session 119</u> Tuesday, 4 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 42, 43, + 44.	
AW2-No1-0649	<u>Session 120</u> Wednesday, 5 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 44, 45, + 46.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0649	<u>Session 121</u> Thursday, 6 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 46 + 47.	
AW2-No1-0649	<u>Session 122</u> Friday, 7 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 47 + 48.	
AW2-No1-0650	<u>Session 123</u> Monday, 10 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 48, 49, + 50 with John.	
AW2-No1-0650	<u>Session 124</u> Tuesday, 11 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself.	
AW2-No1-0650	<u>Session 125</u> Wednesday, 12 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself.	
AW2-No1-0650	<u>Session 126</u> Thursday, 13 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	While I had a 3 hour session with orang Ndao [Ndao lang- uage speakers], John translated by himself.	
AW2-No1-0650	<u>Session 127</u> Friday, 14 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John translated by himself.	
AW2-No1-0650	<u>Session 128</u> Monday, 17 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 50.	
AW2-No1-0650	<u>Session 129</u> Tuesday, 18 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	From Tuesday, 18 November 1975 to Friday, 21 November 1975, John translated by him- self 6 hours a day. In all 4 x 6 = 24 hours.	
AW2-No1-0650	<u>N/A</u> Wednesday, 19 November 1975 N/A		

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0650	<u>N/A</u> Thursday, 20 November 1975 N/A		
AW2-No1-0650	<u>N/A</u> Friday, 21 November 1975 N/A		
AW2-No1-0651	<u>Session 130</u> Monday, 24 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of text [incomplete notes]	
AW2-No1-0651	<u>Session 131</u> Wednesday, 26 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of text [incomplete notes]	
AW2-No1-0651	<u>Session 132</u> Friday, 28 November 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of text [incomplete notes]. In addition, John translated a further $7 \times 3 = 21$ hours by himself. Monday December 1st receipt – Paid John 33,600Rps for 84 hours including Friday the 28th. + 500rps for Bemo fare. John spent a week on Roti and translated by himself – 45 jam [45 hours].	
AW2-No1-0651	<u>Session 133</u> Saturday, 13 December 1975 9:30 – 11:30am (2 hours)	Transcription of Texts 55 + 56.	
AW2-No1-0651	<u>Session 134</u> Monday, 15 December 1975 9:00am – 12:00pm (3 hours)	Transcription of Texts 56 + 57.	
AW2-No1-0652	<u>Session 135</u> Monday, 15 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 57, 59, + 60.	
AW2-No1-0652	<u>Session 136</u> Tuesday, 16 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 60 + 61. (NB John translated for <u>3hrs</u> by self in morning).	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0652	<u>Session 137</u> Wednesday, 17 December 1975 9:00am – 11:30pm (2.5 hours)	Transcription of Texts 61, 62, + 63.	
AW2-No1-0652	<u>Session 138</u> Wednesday, 17 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Texts 63 + 64.	
AW2-No1-0652	<u>Session 139</u> Thursday, 18 December 1975 9:00am – 12:00pm (3 hours)	Transcription of Texts 64, 65, + 66.	
AW2-No1-0652	<u>Session 140</u> Thursday, 18 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 66.	
AW2-No1-0652	<u>Session 141</u> Friday, 19 December 1975 9:00am – 12:00pm (3 hours)	Transcription of Text 66, 67, + 68.	
AW2-No1-0652	<u>Session 142</u> Friday, 19 December 1975 3:30 – 6:30pm 6 + 3 (3 hours)	Transcription of Texts 68 + 69. Paid John Rps31,050 for 76.5 hrs @ 400 = 30,600 + 450 (Bemo) = 31,050. NB John has done hours translation by himself.	
AW2-No1-0653	<u>Session 143</u> Monday, 22 December 1975 9:30am – 12:30pm (3 hours)	Transcription of Text 69 + 70. NB 3 hrs in afternoon John T by self.	
AW2-No1-0653	<u>Session 144</u> Tuesday, 23 December 1975 9:30am – 12:30pm (3 hours)	Transcription of Text 70.	
AW2-No1-0653	<u>Session 145</u> Tuesday, 23 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Transcription of Text 70, and began Pedro?a, then pertanyaan tentang levels [questions about spoken registers, normal, respectful or slang] + John translated by himself.	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	SESSION #, DATE, AND DURATION Nomor, tanggal dan durasi pertemuan	NOTES Catatan	RELATED PAGES IN OTHER NOTEBOOKS Halaman buku lain yang terkait
AW2-No1-0655	<u>Session 146</u> Monday, 29 December 1975 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Word order. John sudah terjemahkan 22 jam [John has translated 22 hours].	
AW2-No1-0682	<u>Session 147</u> Friday, 2 January 1976 3:30 – 6:30pm (3 hours)	John sudah terjemahkan 20 jam [John has translated 20 hours]. John has 9 books.	
AW2-No1-0153	<u>Session 148</u> Friday, 9 January 1976 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Notes about Sabu Island with D. Stewart and G. Brooks (7.1.76) [see AW2-No1-0700]; [Contains information about the size of Sabu island and Raijua and the distance from Kupang airport (Penfui) to Seba airport on Sabu].	
AW2-No1-0721	<u>Session 149</u> Friday, 16 January 1976 3:30 – 6:30pm (3 hours)	Note: 67 hours John translated	
AW2-No1-0752	<u>Session 150</u> no date no time	142 hours +	

AW2-No3 – The Hawu Texts

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-002	20 May 1975	AW2/001/AW2-001-A all	TEXT 1 – Sufa ”Ceritera tentang ibu Tiri dan anak Tiri.” <i>“Story about a stepmother and her stepchild.”</i>
AW2-No3-154	AW2-No3-154	AW2/001/AW2-001-B 0:00 – 4:01	TEXT 2 – Sufa ”Bapa Nahi dan ibu Nahi pergi untuk membajak (dengan tangan) ladang.” <i>Ina hi na ama hi (Hawu original title)</i> <i>“Mister and Mrs. Nahi go to plow the fields (by hand).”</i>
?	?	AW2/002/AW2-002-A 0:00 – 7:03 (cont from previous)	?
AW2-No3-184	29 May 1975	AW2/002/AW2-002-A 7:03 – 19:03	TEXT 3 – Sufa ”Ceritera tentang tukang kebun dan tukang sarong dan selimut.” <i>“The story of the gardener and the sarong and blanket maker.”</i>
AW2-No3-258	3 June 1975	AW2/002/AW2-002-A 19:03 – end	TEXT 4 – Sufa ”Ceritera mengenai berkebun bawang” <i>“A story about onion gardening / growing”</i>
AW2-No3-276	5 June 1975	AW2/002/AW2-002-B 0:00 – 5:40	TEXT 5 – Sufa ”Ata due” / tuak <i>“palm liquor”</i>
AW2-No3-298	12 June 1975	AW2/002/AW2-002-B 5:40 – 9:27	TEXT 6 – Sufa ”Cerita tentang seorang ibu dan seorang ayah” <i>“The story of a mother and a fa- ther.”</i>
AW2-No3-316	19 June 1975	AW2/002/AW2-002-B 9:27 – end	TEXT 7 – Sufa ”Cerita tentang seorang tentara” <i>“The story of an army man.”</i>
AW2-No3-342	30 June 1975	AW2/003/AW2-003-A all	TEXT 8 – John Buru Pah ”Cerita tentang UBU NABA” <i>“The story of Ubu Naba.”</i>
AW2-No3-436	30 June 1975	AW2/003/AW2-003-B 0:00 – 10:20	TEXT 9 – John Buru Pah ”Cerita tentang Bala Dilu” <i>“The story of Bala Dilu.”</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-482	1 July 1975	AW2/003/AW2-003-B 10:20 – 18:16	TEXT 10 – John Buru Pah ”Cerita tentang MA HABA MARU orang kaya dan MA BURU TOHI orang miskin.” “The story of a rich man called MA HABA MARU and a poor man called MA BURU TOHI.”
AW2-No3-516	2 July 1975	AW2/003/AW2-003-B 18:16 – 23:16	TEXT 11 – John Buru Pah ”Ceritera tentang menganyam tikar” “The story of mat weaving.”
AW2-No3-532	1 July 1975	AW2/003/AW2-003-B 23:16 – (unclear beginning, transcript may be cut)	TEXT 12 – John Buru Pah ”Ceritera tentang mengerjakan / membikin sarong dan selimut Sabu.” “The story about making Sabu sarongs and blankets.”
AW2-No3-544	2 July 1975	?	TEXT 13 – John Buru Pah ”Ceritera tentang berkebun pohon tembak” “The story of growing tobacco plants.”
AW2-No3-578	2 July 1975	?	TEXT 14 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal mebut periuk.” “The story of making stoneware.”
AW2-No3-612	3 July 1975	?	TEXT 15 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal menyabung ayam di hawu.” “A story about cockfighting on Sabu island.”
AW2-No3-630	3 July 1975	AW2/004/AW2-004-A 0:00 – 22:20	TEXT 16 – John Buru Pah ”Ceritera tentang Hidup John Buru Pah, anak yatim piatu.” “The story of John Buru Pah, an orphan.”
AW2-No3-710	3 July 1975	AW2/005/AW2-005-A 0:00 – 11:56	TEXT 17 – John Buru Pah ”Ceritera tentang Pulau Sumba.” “A story about Sumba Island.”
AW2-No3-752	4 July 1975	AW2/005/AW2-005-A 11:56 – end	TEXT 18 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal mendirikan rumah di Sabu.” “A story about setting up house on Sabu island.”

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-786	4 July 1975	AW2/005/AW2-005-B 0:00 – 12:04	TEXT 19 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal menangkap ikan di pulau Sabu.” <i>“A story about catching fish on Sabu island.”</i>
AW2-No3-834	7 July 1975	AW2/005/AW2-005-B 12:04 – end	TEXT 20 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal kematian di pulau Sabu.” <i>“The story about death on Sabu island.”</i>
AW2-No3-878	7 July 1975	AW2-006-A 0:00 – end	TEXT 21 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang bapak dan dua anak laki laki.” <i>“The story about a father and two boys.”</i>
AW2-No3-966	7 July 1975	AW2-006-B 0:00 – 11:36	TEXT 22 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang ibu dan seorang anak.” <i>“The story about a mother and a child.”</i>
AW2-No3-1014	8 July 1975	AW2-006-B 11:36 – end	TEXT 23 – John Buru Pah ”Story about making a Sabu boat.”
AW2-No3-1050	8 July 1975	AW2-007-A 0:00 – 10:25	TEXT 24 – John Buru Pah ”Ceritera tentang seorang anak yang menjual topi” <i>“The story of the boy who sells hats.”</i>
AW2-No3-1090	9 July 1975	AW2-007-A 10:25 – end	TEXT 25 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seekor buaya dan seekor rusa.” <i>“The story of the crocodile and the deer.”</i>
AW2-No3-1134	9 July 1975	AW2-007-B 0:00 – 13:10	TEXT 26 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal anjing kurus dan anjing gemuk.” <i>“The story of the skinny dog and the fat dog.”</i>
AW2-No3-1182	9 July 1975	AW2-007-B 13:10 – (24:09) end	TEXT 27 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal membersihkan kebun.” <i>“The story about cleaning the garden.”</i>
AW2-No3-1218	9 July 1975	AW2-008-A 0:00 – 11:05	TEXT 28 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang yang kaya.” <i>“The story about the rich man.”</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-1252	9 July 1975	AW2-008-A 11:05 – 14:25	TEXT 29 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang anak kecil yang bagus (=lucu)” <i>“The story of the small child who was funny.”</i>
AW2-No3-1264	9 July 1975	AW2-008-A 14:25 – end	TEXT 30 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang buta.” <i>“The story of the blind man.”</i>
AW2-No3-1294	10 July 1975	AW2-008-B 0:00 – 21:49	TEXT 31 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang bapak dan seorang ibu yang tukang laut.” <i>“The story of the father and mother who were fishermen.”</i>
AW2-No3-1374	10 July 1975	AW2-008-B 21:49 – end	TEXT 32 – John Buru Pah ”Ceritera tentang seorang penakut tetapi yang bodoh.” <i>“The story of a coward but who was stupid.”</i>
AW2-No3-1384	10 July 1975	AW2-009-A 0:00 – 17:33	TEXT 33 – John Buru Pah ”Ceritera tentang perkawinan di Sabu.” <i>“The story about a wedding on Sabu island.”</i>
AW2-No3-1442	10 July 1975	AW2-009-A 17:33 – end	TEXT 34 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal menangkap nyale.” <i>“The story about catching seaworms.”</i>
AW2-No3-1460	10 July 1975	AW2-009-B 0:00 – 5:03	TEXT 35 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal memanggil jiwa (jaitu mengusir setan).” <i>“The story about calling out spirits (satanic exorcism).”</i>
AW2-No3-1480	14 July 1975	AW2-009-B 5:03 – end	TEXT 36 – John Buru Pah ”Ceritera tentang hal seorang raja dan tiga orang anak yang paling cinta.” <i>“The story about a king (Raja) and the three most beloved children.”</i>
AW2-No3-1532	14 July 1975	?	TEXT 37 – John Buru Pah ”Ceritera tentang seorang perempuan tua dengan tulang rebis.” <i>“The story about an old woman”</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-1604	16 July 1975	AW2-010-A file taped over? Two levels of audio?	TEXT 38 – John Buru Pah ”Ceritera tentang ketam dan belut”. <i>“A story about crabs and eels.”</i>
AW2-No3-1632	10 September 1975	AW2/011/AW2-011- AAW2/011/AW2-011- B AW2/012/AW2-012- A Tape 11 (all)	TEXT 39 – Immanuel ’Wati’ Leo ”Puteri Dao Ka’niŋa” <i>“A story about Princess Dao Ka’niŋa.”</i> <i>* see also Text 68</i>
AW2-No3-1790	24 September 1975	? <i>*story seems to discuss Ubu Naba again?</i>	TEXT 40 – Immanuel ’Wati’ Leo ”Orang miskin papa” (i.e. very poor) <i>“The very poor old woman.”</i>
AW2-No3-1884	6 October 1975	AW2-01013-A all	TEXT 41 – Coralina Bola ”Tentang Lua (Dela / Lado)” <i>“A story about Lua Dela.”</i>
AW2-No3-1970	6 October 1975	AW2-01013-B all	TEXT 42 – Coralina Bola ”Ma watu weo are watu weo (dengan Ina)” <i>“The story of Watu Weo.”</i>
AW2-No3-2068	6 October 1975	AW2-01014-A 0:00 – 3:38	TEXT 43 – Coralina Bola Untitled
AW2-No3-2082	13 October 1975	AW2-01014-A 3:38 – 15:22	TEXT 44 – Coralina Bola Re (bintang pagi) dengan wunu (bintang tujuh) <i>“Re (morning star) with Wunu (seven stars).”</i>
AW2-No3-2120	13 October 1975	AW2-01014-A 15:22 – 17:16	TEXT 45 – Coralina Bola meo’lale’ ŋa re’woro ’dahi <i>Meo = kucing Title not translated</i>
AW2-No3-2128	13 October 1975	AW2-01014-A 17:16 – end	TEXT 46 – Coralina Bola kebuku (=tikus) <i>“The mouse”</i>
AW2-No3-2154	6 October 1975	AW2-01014-B all	TEXT 47 – Coralina Bola Ana woe <i>“The baby crocodile.”</i>
AW2-No3-2242	11 September 1975	AW2-01015-A and AW2-Liyaye-A 0:00 – 5:36	TEXT 48 – ?Ama Raji Lodo gili ’noho <i>This is a pantun (traditional poem) but there is no title translation.</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-2266	11 September 1975	AW2-01015-A and AW2-Liyaye-A 5:36 – 7:33	TEXT 49 – ?Ama Raji Lodo ?ana do'he <i>This is a pantun (traditional poem) but there is no title translation.</i>
AW2-No3-2280	11 September 1975	AW2-01015-A and AW2-Liyaye-A 7:33 – end (and side II until 3:12.)	TEXT 50 – Domingus Raja Mone kaja <i>"The rich man."</i>
AW2-No3-2384	18 September 1975	AW2-01015-B and AW2-Liyaye-B 3:12 – 9:20	TEXT 51 – ?Ama Raji Lodo la?a 'kowe "Biar saja." <i>"Let it be."</i>
AW2-No3-2420	18 September 1975	AW2-01015-B and AW2-Liyaye-B 9:20 – 14:11	TEXT 52 – ?Ama Raji Lodo Nida <i>"Nida" – there is no title translation but it may be a name.</i>
AW2-No3-2438	18 September 1975	AW2-01015-B and AW2-Liyaye-B 14:11 – end	TEXT 53 – ?Ama Raji Lodo 'liju 'elo <i>There is no title translation</i>
AW2-No3-2448	22 July 1975	AW2-016-A 0:00 – 2:19	TEXT 54 – Mama Raja Li ke wede <i>There is no title translation</i>
AW2-No3-2458	23 July 1975	AW2-016-A 8:30 – 18:48	TEXT 55 – Yahya Jada Tentang Ke 'ra dan Musang <i>"About the monkey and the weasel."</i>
AW2-No3-2490	27 July 1975	AW2-016-A 18:48 – end (but incomplete, tape not turned over)	TEXT 56 – Gabriel Kitu Ga Na Lalu "anak yatim piatu" <i>"The orphan"</i>
AW2-No3-2538	23 July 1975	AW2-016-B 0:00 – 10:22	TEXT 57 – Mama Raja Lua Dela <i>"The story of Lua Dela."</i>
AW2-No3-2578	25 July 1975	AW2-016-B 10:22 – 18:01	TEXT 58 – Markus No title <i>Markus singing short songs – both in Hawu and Indonesian.</i>
AW2-No3-2592	28 July 1975	AW2-016-B 18:01 – end	TEXT 59 – Yahya Jada Tukang Rumpit dengan Ular <i>"The gardener (lawn-mower) and the snake."</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-2620	28 July 1975	AW2-01017-A 0:00 – 14:05	TEXT 60 – 'baŋu 'bɔle Buah Tuak dengan Seorang Nene Tua <i>"Tuak fruit and an old grandmother."</i>
AW2-No3-2674	28 July 1975	AW2-01017-A 14:05 – end	TEXT 61 – 'maŋi 'rido seorang ibu dan seorang bapak <i>"A mother and a father." [includes some singing]</i>
AW2-No3-2716	29 July 1975	AW2-01017-B 0:00 – 6:31	TEXT 62 – 'maŋi 'rido 'mɔne 'jaga 'doka <i>"Tukang kerja kebun" "The gardener."</i>
AW2-No3-2736	30 July 1975	AW2-01017-B 6:31 – 20:50	TEXT 63 – 'maŋi 'rido Nenek tua dan bapak tua yang miskin <i>"The old grandmother and old man who were poor."</i>
AW2-No3-2774	30 July 1975	AW2-01017-B 20:50 – end	TEXT 64 – Markus Seorang ibu dan seorang bapak dan anak mereka Si Tonci <i>"A mother and a father and their son Si Tonci."</i>
AW2-No3-2806	31 July 1975	AW2-01018-A 0:00 – 6:09	TEXT 65 – Mama Ratu Seekor Tikus dan seorang laki laki nama Ma 'Jo 'Mehe <i>"A mouse and a man called Ma 'Jo 'Mehe."</i>
AW2-No3-2832	31 July 1975	AW2-01018-A 6:09 – end (and side II 0:00 to 16:16)	TEXT 66 – Mama Raja he dou do weka ŋa he dou du ?aye seorang yang tua dan seorang <i>"The old man and the tall man."</i>
AW2-No3-2924	2 August 1975	AW2-01018-B 16:16 – 19:10	TEXT 67 – Mama Raja Ke 'dake (=katak) <i>"The frog."</i>
AW2-No3-2934	3 August 1975	AW2-01018-B 19:17 – end	TEXT 68 – Hendrik ' Ha?e 'Raja Dao Ku'niŋa <i>"The story of Dao Ku'niŋa" * see also Text 39</i>
AW2-No3-2962	3 August 1975	AW2/019/AW2-019-A all (beginning of audio may be cut off)	TEXT 69 – Mama Raja Wɔlo 'Manu <i>"The story of Wɔlo 'Manu."</i>

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	RECORDING DATE Tanggal perekaman	AUDIO FILE & TIMING File audio dan waktu	TEXT #, TITLE, and NARRATOR Nomor Text, Jumlah Text, dan Narator
AW2-No3-3042	4 August 1975	AW2-019-B all	TEXT 70 – Markus no title
AW2-No3-3115	no date	? ?	TEXT 71 no title * Conversation between A = Markus & B = Manji
N/A		AW2-020-A	Hawu songs – includes male and female singers.
N/A		AW2/020/AW2-020- B.mp3	Hawu songs
N/A	?	AW2-RainJua3- A.mp3	Female voice
N/A	?	AW2-RainJua3-B.mp3	

AW2-No4 – “Bahasa Sabu” (“Hawu Language”)

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
AW2-No4-0001	N/A	N/A	”Bahasa Sabu” [Sabu language / Hawu language]	Coverpage for notebook
AW2-No4-0002	N/A	N/A N/A	N/A	Biographical details of language inform- ant: Omi Nodi Raja, 24 years old, from Seba (local equivalent names noted as Tuleka OR Tula Ika OR Haba). She had lived for 20 years on Sabu and then 4 years in Kupang.

Continued from previous page

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
AW2-No4-0003	Session 1	Wednesday, 18 June 1975 8:30 – 9:30pm 1 hour	Singular and plural in the verb	Example sentences in Indonesian and Hawu
AW2-No4-0009	Session 2	Tuesday, 24 June 1975 8:30 – 9:30pm 1 hour		Vocab lists in Indonesian and Hawu
AW2-No4-0014	Session 3	Friday, 27 June 1975 2:15 – 3:15pm 1 hour		Stokhof's list (?) 107 items; 10 example sentences; AW2-No4-020 has a diagram of the leg with vocab items. AW2-No4-020 notes Omi paid 1200 Indonesian rupiah for 3 sessions (400 per session).
AW2-No4-021	Session 4	Tuesday, 8 July 1975 2:30 – 4pm 1.5 hours		66 numbered vocab items
AW2-No4-028	Session 5	Monday, 14 July 1975 1 hour		Checking Jennifer Lee's manuscript p.20?
AW2-No4-034	Session 6	Tuesday, 16 September 1975 8:30 – 9:30pm 1 hour		Checking Jennifer Lee's manuscript
AW2-No4-041	Session 7	Monday, 22 September 1975 8:30 – 9:30pm 1 hour		
AW2-No4-046	Session 8	Thursday, 2 October 1975 8:30 – 9:30pm 1 hour		
N/A – see now				* Note: Pages AW2-No4-0052 to AW2-No4-0140 are not available in Paradisec.
AW2-No4-0141		No date	"Visits to Sabu"	Outlines the dates of Walker's visits to Sabu island: "First visit: Tuesday July

Continued from previous page

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
				22nd – Tuesday August 5th.” It notes that Walker travelled to the island with MAF (Mission Aviation Fellowship, a missionary airline) and returned from the island with Merpati. Walker visited Mehara and cities, and stayed with Omi’s parents.
AW2-No4-0143 to AW2-No4-0162		No date		Comparative vocabulary. Walker compared John and Omi’s vocabulary pronunciation, as well as some comparison to Mehara and Dimu districts pronunciation.
AW2-No4-0163 to AW2-No4-0169		Tuesday, 22 July 1975	”Rumah Adat” [local style house, these vary in different parts of Indonesia.]	Includes diagrams and descriptions of features in Hawu.
AW2-No4-0170		Tuesday, 22 July 1975		
AW2-No4-0175		Wednesday, 23 July 1975		<i>* Note: From this point on the notes are mostly personal annotations which are not as easy to categorise or follow.</i>
AW2-No4-0184		Thursday, 24 July 1975		
AW2-No4-0205		Friday, July 25 1975	Recording Pantoums – Markus	Pantoums (a Malay poetic form containing between 8 and 12 syllables per line); the Pantoums are in Hawu and Indonesian (translation)

Continued from previous page

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
AW2-No4-0247		Sunday, July 27 1975		
AW2-No4-0257		Monday, 28 July 1975		
AW2-No4-0269				Tape 11, Side 2 – Pak Yahya – Note Tape 12 Podo?a (same 1 on both sides); Tape 13, Side 1 28/4/1975 About 14 mins
AW2-No4-0270		Monday, 28 July 1975 Tuesday, 29 July 1975		Seba – Tape 13, Side 1 – 15 years old
AW2-No4-0277		Tuesday, 29 July 1975		Story – Tape 13, Side 2 – man1 'rido (15 years old)
AW2-No4-0283		Wednesday, 30 July 1975		Yahya Jada – Storyteller No.2 (see earlier)
AW2-No4-0285		April ~1975		Calculations about number of villages on Sabu and population: West Sabu – 25 villages; East Sabu – 15 villages; = Total 40 villages; 52,736 population – according to statistical record April 1975. [possibly local records]
AW2-No4-0291			NDAO	[Ndao is possibly a different language from Hawu; Walker was exploring this.]
AW2-No4-0310			BAHASA NDAO	Note suggests 100/120 = 83.33% in common with Bahasa Sabu [i.e. Hawu].
AW2-No4-0312				Phonology Bahasa Ndao??; Dialectal rules (sounds changes)

Continued from previous page

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
AW2-No4-0343			Storyteller Mama Ratu	Tape 14, Side I [at Papa Raja's house, Seba, 31/7/75]
AW2-No4-0344		Friday, 1 August 1975		
AW2-No4-0355		Saturday, 2 August 1975		
AW2-No4-0367		Sunday, 3 August 1975		
AW2-No4-0373		Sunday, 3 August 1975	Hendrick Ha?e Raja	Tape 14, Side 2; Seba; 10 mins
AW2-No4-0373		Monday, 4 August 1975	Ndao	
AW2-No4-0409		22 mins	Markus – "Ke'pue' lipediri"	Sapu ?abu. Tape 15, Side 2 Markus 24 years old, trainee teacher (Primary school) – <i>This seems to match with the text – "A mother and a father who were poor". Also notes a summary of dates with Omi.</i>
AW2-No4-0410		Tuesday, 5 August 1975		
AW2-No4-0414		Wednesday, 10 September 1975 70 mins	"Dimu accent" / Story "Puteri Dao Kaniŋa" – home of Ian Minto	Biographical details of Immanuel 'Wati 'Leo. Born East Sabu, in 'Wuba 'Kowa area in 'ei' mada' ke village. 23 years old D.O.B 27/5/75; lived in Kupang 6 years, Sabu 15 years; Job: Primary school teacher (2 years); graduate from Kupang School of Education (<i>Sekolah Pendidikan Guru, Kupang</i>).
AW2-No4-0415			Bahasa Timur [Timur language]	One page of language notes for the Timur language.

Continued from previous page

PAGE NUMBER Halaman pertama	SESSION # Nomor Pertemuan	SESSION DATE, TIMES AND DURATION Tanggal, waktu, dan durasi pertemuan	TEXT TITLE Judul Teks	NOTES Catatan
AW2-No4-0416			Bahasa Roti	One page of language notes for Roti language.
AW2-No4-E01 to AW2-No4-E12			Bahasa Sabu [Hawu language]	

AW2-No7 – Untitled

PAGE NUMBER Nomor Halaman	PAGE TITLE Judul Halaman	NOTES Catatan
AW2-No7-001	[d] or [b]	List of d (voiced alveolar implosives) b (voiced bilabial implosives). Walker uses a horizontal line above each letter (b and d) to represent this symbol.
AW2-No7-002	Consonants	
AW2-No7-003	/dj/ or /d̥j/	Walker provides two alternative symbols for this consonant cluster.
AW2-No7-004	Vowels	
AW2-No7-005	Vowel sequences	
AW2-No7-006	Diphthongs	
AW2-No7-007	/j/	
AW2-No7-008	Minimal pairs	
AW2-No7-009		Vowel and consonant minimal pairs
AW2-No7-010		
AW2-No7-011		
AW2-No7-012	Personal / possessive pronouns & demonstrative pronouns (this that)	Includes singular and plural pronouns
AW2-No7-013	Vocative	Vocative case (particle?)
AW2-No7-014	Interrogative pronouns, etc.	
AW2-No7-015	Interrogative sentences	
AW2-No7-016	Stress	Perhaps stress works in breath groups

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	PAGE TITLE Judul Halaman	NOTES Catatan
AW2-No7-017		
AW2-No7-018	Prepositions	
AW2-No7-019		
AW2-No7-020	Adverbs of time	
AW2-No7-021		
AW2-No7-022	Adverbs of place & direction	
AW2-No7-023		
AW2-No7-024	Degree qualifiers	
AW2-No7-025	"left-overs"	
AW2-No7-026	Auxiliaries	
AW2-No7-027		
AW2-No7-028	Distribution & syllable structure	Outlines consonant and vowel distributions AND syllable structure
AW2-No7-029	Particles (?) & more "left-overs"	
AW2-No7-030	Imperatives & indefinites	
AW2-No7-031	Reduplication	
AW2-No7-032	Reduplication	
AW2-No7-033		Examples of reduplication
AW2-No7-034	Pairs (where verbs vary in vowel indicating a slight difference – yet same basic meaning)	
AW2-No7-035		
AW2-No7-036	Reciprocals	
AW2-No7-037		
AW2-No7-038	Reflexives	
AW2-No7-039		
AW2-No7-040	Indonesian vocabulary	
AW2-No7-041	Derived nouns	
AW2-No7-042	Questions	
AW2-No7-043		
AW2-No7-044	Derived verbs & causative "Pe"	
AW2-No7-045		
AW2-No7-046	Phonological rules	
AW2-No7-047	Exclamations & interjections	
AW2-No7-048	Adjectives	
AW2-No7-049		
AW2-No7-050	Homonyms	
AW2-No7-051		
AW2-No7-052	Number	

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	PAGE TITLE Judul Halaman	NOTES Catatan
AW2-No7-053	Elision	
AW2-No7-054	Words ending in - aie	
AW2-No7-055		Contains examples 15–39, continues from next page (AW2-No7-056)
AW2-No7-056	Elision – Sandhi	Examples 1–14, further examples on previous page.
AW2-No7-057	Elision	Past, present, and future for the verb
AW2-No7-058	The verb	
AW2-No7-059	Vowel harmony	
AW2-No7-060	Vowel harmony	
AW2-No7-061		
AW2-No7-062	Conjunctions	
AW2-No7-063		
AW2-No7-064	Description of phonemes & two verb sentences	
AW2-No7-065		
AW2-No7-066	Emphasis – two synonyms together	
AW2-No7-067		
AW2-No7-068	Negation	
AW2-No7-069		
AW2-No7-070	Semantic restrictions	Only refers to p.63–64 *Cross-reference to another notebook?
AW2-No7-071		
AW2-No7-072	Relative clause	
AW2-No7-073		
AW2-No7-074	Verb initial sentences (cf. word order)	
AW2-No7-075		
AW2-No7-076	Auxiliary initial sentences (cf. word order)	
AW2-No7-077	Excessives	Notes crossed out.
AW2-No7-078	Excessives	
AW2-No7-079	Excessives	Notes crossed out.
AW2-No7-080	Verbs that occur with /ŋa/	
AW2-No7-081		
AW2-No7-082		
AW2-No7-083		
AW2-No7-084	Sequential qualifiers	
AW2-No7-085	w, y, ?	
AW2-No7-086	ma	particle?

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	PAGE TITLE Judul Halaman	NOTES Catatan
AW2-No7-087		
AW2-No7-088		
AW2-No7-089		
AW2-No7-090	Unspecified	
AW2-No7-091	Harus kemarin atau lebih dulu	"Must be yesterday or earlier" [free translation – Indonesian to English]
AW2-No7-092		
AW2-No7-093		
AW2-No7-094	Mungkin kemarin; mungkin sekarang; bukan BERIRAI	"Maybe yesterday; maybe now; not BERIRAI" [free translation – Indonesian to English]. NOTE: berirai may be a Hawu word (untranslated here)
AW2-No7-095		
AW2-No7-096	Harus sekarang; bukan kemarin; bukan besok	"Must be now, not yesterday, not tomorrow" [free translation – Indonesian to English]
AW2-No7-097		
AW2-No7-098	Mungkin sekarang; mungkin besok, bukan kemarin	"Maybe now; maybe tomorrow; not yesterday"
AW2-No7-099		
AW2-No7-100	Harus besok atau sebentar; bukan kemarin; bukan sedang	"Must be tomorrow or shortly; not yesterday, not currently (i.e. in process)"
AW2-No7-101		
AW2-No7-102	"ne"	Note: see Jonker also AW2-No7-102 to AW2-No7-114
AW2-No7-103		
AW2-No7-104		
AW2-No7-105		
AW2-No7-106		
AW2-No7-107		
AW2-No7-108		
AW2-No7-109		
AW2-No7-110		
AW2-No7-111		
AW2-No7-112		
AW2-No7-113		
AW2-No7-114		
AW2-No7-115		
AW2-No7-116		
AW2-No7-117		

Continued from previous page

PAGE NUMBER Nomor Halaman	PAGE TITLE Judul Halaman	NOTES Catatan
AW2-No7-118		
AW2-No7-119		
AW2-No7-120		
AW2-No7-121		
AW2-No7-122	Dialectal differences	
AW2-No7-123		
AW2-No7-124		
AW2-No7-125		
AW2-No7-126	Intonation	
AW2-No7-127	Word order	
AW2-No7-128	Word order	
AW2-No7-129	Word order	
AW2-No7-130	Word order	
AW2-No7-131		
AW2-No7-132		
AW2-No7-133		
AW2-No7-134	Adaptions of root	
AW2-No7-135	Stress	
AW2-No7-136	Stress	
AW2-No7-137	Stress	
AW2-No7-138	Stress	
AW2-No7-139		
AW2-No7-140	Kasar – hari hari	”Rude – day to day”
AW2-No7-141		
AW2-No7-142	Stress	
AW2-No7-143	Stress	
AW2-No7-144	Onomatopoeia & Metaphor	